Конец формы

Начало формы

Конец формы

**Уильям Шекспир**

**Ромео и Джульетта**

*(пер.Е.Савич)*

**Трагедия**

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

ЭСКАЛ, герцог веронский

ПАРИМ, молодой вельможа, родственник герцога.

МОНТЕКИ

КАПУЛЕТТИ главы двух домов, враждующих друг с другом

ДЯДЯ Капулетти

РОМЕО, сын Монтеки

МЕРКУЦИО, родственник герцога, друг Ромео.

БЕНВОЛИО, племянник Монтеки, друг Ромео.

ТИБАЛЬТ, племянник леди Капулетти.

ЛОРЕНЦО

ДЖОН францисканские монахи

БАЛТАЗАР, слуга Ромео.

САМСОН,

ГРЕГОРИ слуги Капулетти

ПИТЕР, слуга няни.

АБРАМ, слуга Монтеки

АПТЕКАРЬ

Первый МУЗЫКАНТ

Второй МУЗЫКАНТ

Третий МУЗЫКАНТ

ПАЖ Париса; другой ПАЖ; ОФИЦЕР.

Леди МОНТЕКИ, жена Монтеки.

Леди КАПУЛЕТТИ, жена Капулетти.

ДЖУЛЬЕТТА, дочь Капулетти.

НЯНЯ Джульетты.

(Граждане Вероны; родственники обоих домов; ряженые, стражники и свита;

хор).

**ПРОЛОГ**

*(Входит хор)*

*Хор*

Однажды две веронские семьи,

Во всем имея равные заслуги,

Умыли руки в собственной крови,

Храня предубежденье друг о друге.

Любовь соединила их детей.

Влюбленные покончили с собой,

И только после этих двух смертей

Их семьи помирились меж собой.

Трагических событий переплет

И прерванное смертью столкновенье

Любви с жестокой ненавистью - вот

Сюжет двухчасового представленья.

А то, что трудно выразить словами,

Мы лучше разыграем перед вами.

*Хор уходит.*

**АКТ 1**

**Сцена 1**

*Верона. Площадь.*

*(Входят Самсон и Грегори, вооруженные мечами и щитами).*

*Самсон*

Ей-богу, Грегори, упремся до последнего...

*Грегори*

И будем последними ослами...

*Самсон*

Уж я на этот раз маху не дам. Как размахнусь со всей силой -- только

головы полетят!

*Грегори*

Конечно, если головой сильно размахивать, она может оторваться.

*Самсон*

Когда меня обижают, я же бешеный делаюсь!

*Грегори*

Пока тебя обидишь, самому взбеситься можно...

*Самсон*

Не скажи. Стоит мне почуять собаку из дома Монтеки - и я готов броситься

на нее!

*Грегори*

Не на нее, а от нее - броситься и бежать куда-подальше. Не сдвинуться

с места в минуту опасности - вот истинная доблесть.

*Самсон*

Не сдвинусь - не сойти мне с этого места! Стану стеной - и никому

из них проходу не дам, - ни парню, ни девушке.

*Грегори*

Постучи по себе, и если звук гулкий, то горе побежденным...

*Самсон*

Ох, и отведу я душу: молодцам проломлю башку, а девиц поставлю к стенке!

*Грегори*

Ты это брось -- здесь чисто мужская ссора.

*Самсон*

Один черт: первым делом разделаюсь с мужчинами, потом примусь за девушек

и навсегда покончу с ними в этом доме.

*Грегори*

Как это понимать?

*Самсон*

Понимай, как знаешь, но рано или поздно так оно и будет.

*Грегори*

Боюсь, когда они, бедняжки, поймут, будет уже слишком поздно...

*Самсон*

Понятное дело, ни одна не устоит перед таким симпатичным куском мяса,

как я.

*Грегори*

Хорошо, что не рыбы, а то быть бы тебе воблой... Ну что ж, обнажай

оружие -- вон идут двое из дома Монтеки.

*(Входят Абрам и Балтазар)*

*Самсон*

Уже обнажил. Затей с ними ссору, а я зайду сзади, и уж оттуда задам

им жару!

*Грегори*

Если не задашь стрекача...

*Самсон*

Не бойся, не задам.

*Грегори*

Тебя бояться -- дураков нет. Я за тебя боюсь.

*Самсон*

Будем действовать в рамках закона. Надо, чтобы они напали первыми.

*Грегори*

Как подойдем к ним, я так сдвину брови, что они обидятся.

*Самсон*

Пусть только попробуют! А я буду грызть ногти прямо у них под носом

-- ни один порядочный человек этого не вынесет!

*Абрам*

Чего-й-то вы грызете ноготь, сэр? Уж не хотите ли вы обидеть нас?

*Самсон*

Да вот, сижу, грызу ноготь, сэр...

*Абрам*

Еще раз спрашиваю, сэр, вы хотите нас обидеть?

*Самсон*

(*Грегори*) Если я скажу да, закон - на нашей стороне?

*Грегори*

(*Самсону*) Нет.

*Самсон*

Нет, сэр, я грызу ноготь не потому, что хочу вас обидеть, а просто

так, сэр, сижу, грызу ноготь, прямо вам в лицо.

*Грегори*

Короче, сэр, вы требуете сатисфакции?

*Абрам*

Я, сэр? Нет, сэр...

*Самсон*

А жаль, сэр, я мог бы вам ее устроить. Между прочим, мой хозяин ничем

не хуже вашего...

*Абрам*

Но и не лучше.

*Самсон*

Вообще-то...

*Грегори*

(*Самсону*) Говори «Лучше!», здесь рядом кто-то из хозяйской родни...

*Самсон*

Много лучше, сэр!

*Абрам*

Это ложь.

*Самсон*

За шпаги, господа, будьте же мужчинами! Грегори, покажи свой коронный

удар!

*Дерутся.*

*(Входит Бенволио)*

*Бенволио*

Сейчас же разойдитесь! Шпаги в ножны!

Болваны! Думать надо головой!

*(Входит Тибальт)*

*Тибальт*

Бенволио, и ты здесь, мальчик мой!

Гляди сюда: идет твоя погибель.

*Бенволио*

Помог бы лучше их остановить.

Здесь виноваты обе стороны.

По мне, так лишь бы не было войны!

*Тибальт*

Ты хочешь мира? Ты его получишь.

Одно упоминание о нем

Меня приводит в ярость. Точно также

Я ненавижу ад и всех Монтеки,

Особенно тебя. Умри же... с миром!

*Дерутся.*

*(В драку включаются люди Монтеки и Капулетти; входят граждане Вероны*

*с дубинами и алебардами)*

*Граждане Вероны*

Народ! Ни тех, ни этих не жалейте!

Долой Монтеки вместе с Капулетти!

*(Входят Капулетти в ночном халате и леди Капулетти)*

*Капулетти*

О чем шумим? Подать рапиру мне!

*Леди Капулетти*

Милорд! Коcтыль вам подойдет вполне...

*Капулетти*

Молчи! Опять пришел старик Монтеки

По душу по мою. Он жаждет мести...

*(Входят Монтеки и леди Монтеки)*

*Монтеки*

Здесь дело чести. Старый Капулетти

Опять стоит мне поперек дороги.

Пусти, жена...

*Леди Монтеки*

Да ни за что на свете!

Ведь ты, мой друг, едва волочишь ноги...

*(Входит герцог со свитой)*

*Герцог*

О, граждане Вероны! Я не верю,

Чтоб вы так низко пали и дошли

До этой дикой уличной резни!

Не граждане Вероны вы, но звери,

У коих над душой не властен разум

И алой кровью истекает сердце...

Довольно, я сказал! Оружье наземь!

Послушайте теперь, что скажет герцог.

Мне безразлично, кто затеял спор:

Синьор Монтеки или Капулетти.

Я вас терпел обоих до сих пор,

Но есть, увы, предел всему на свете.

Наш славный город стал в который раз

Ареной кровной мести из-за вас.

Так знайте же, мятежные бароны!

Терпеть устали жители Вероны

И вас, и вашу ненависть друг к другу,

Но если все опять пойдет по кругу

И будет вновь гражданская война --

Вы жизнью мне заплатите сполна.

Покамест все свободны, так и быть...

Я попрошу синьора Капулетти

Последовать за мной без промедленья,

А вечером придет синьор Монтеки

Узнать, какое принято решенье

На виллафранкском княжеском совете.

Всем прочим разойтись, под страхом смерти!

*Уходят все, кроме Монтеки, леди Монтеки и Бенволио.*

*Монтеки*

Кто снова эту кашу заварил?

Скажи-ка мне, сынок, ведь ты там был...

*Бенволио*

Иду себе и вижу: двое наших

С противником уже вступили в бой.

Я только собирался их разнять,

Но тут явился Тибальт нас пугать.

Он тряс мечом у нас над головами,

Ругался нехорошими словами,

Но лишь ветрам удары наносил,

За что при всех освистан ими был.

Мы бились... А народ все подходил

И тут же в столкновение вступал,

Пока наш герцог им не помешал.

*Леди Монтеки*

Ты не видал Ромео моего?

Ведь с вами, к счастью, не было его.

*Бенволио*

В тот час, когда хранители Востока

Восходу солнца открывают двери,

За городом бродил я одиноко

И там, в тени платановых деревьев,

У западных ворот его я встретил,

Хотел позвать, но он меня заметил

И растворился в сумраке лесном.

Бывает так, случается и хуже:

Наедине с самим собой никто

Не нужен... И, оставив весь свой пыл,

Я воротился и о нем забыл.

*Монтеки*

Его там часто видят по утрам,

Когда с росой сливается слеза

И вздохи улетают к облакам,

Но только луч рассвета бьет в глаза

И день срывает дымную завесу

С постели у пленительной Авроры,

Наш бедный сын бежит от солнца прочь:

Он закрывает дверь на все затворы

И жаркий полдень превращает в ночь.

Так каждый день, и ночь, и вечер каждый,

И если срочно делу не помочь,

Все может плохо кончится однажды.

*Бенволио*

А в чем причина этого расстройства?

*Монтеки*

Не знаю. Оттого и беспокоюсь.

*Бенволио*

А вы об этом говорили с ним?

*Монтеки*

Пытался сам и поручал другим.

Но он настолько сам в себе замкнулся

И от всего земного отвернулся,

Что не раскроет рта. Уже давно

Таится в нем тоска, как червь в бутоне,

Которому расцвесть не суждено.

*Бенволио*

А вот и он! Ступайте, умоляю...

Я сам сейчас пойду и все узнаю.

*Монтеки*

Ну что ж, сынок, счастливо оставаться.

Дай бог тебе до сути докопаться.

Жена, пойдем...

*Монтеки и леди Монтеки уходят.*

*(Входит Ромео)*

*Бенволио*

Ромео, с добрым утром.

*Ромео*

А мне казалось, вечер...

*Бенволио*

Бог с тобой,

С утра как девять пробило.

*Ромео*

В минуты

Отчаянья сойдет за вечность час...

С тобой отец мой говорил сейчас?

*Бенволио*

Да, точно, он. А все-таки скажи,

Что за тоска тебя, мой друг, снедает?

*Ромео*

Хочу того, чего мне не хватает.

*Бенволио*

Любви?

*Ромео*

О, нет...

*Бенволио*

Любви?

*Ромео*

Не угадаешь.

*Бенволио*

Мой бедный друг, так чем же ты страдаешь?

*Ромео*

Отсутствием взаимности.

*Бенволио*

Увы!

Жестокая красавица, доколе

Ты будешь холодна к нему?

*Ромео*

Увы!

Давно пора бы ей прозреть и боле

Уж не сопротивляться божьей воле!

Обедать будем? Стой!.. Здесь все в крови...

Молчи... Я сыт по горло этой кровью.

Ах, милый мой, здесь снова пахнет бойней

И никому нет дела до любви!

И счастья нет... И все, что нам осталось, --

Рожденная из пепла пустоты,

Дурная страсть, и ласковая ярость,

И легкость чувств, и важность суеты,

И совершенных форм мятежный хаос!

И в явственном бреду, в слепящей тьме,

В звенящей тишине ужели мне

Приснится наяву все тот же сон:

Я не любим, но как же я влюблен!

Тебе смешно?

*Бенволио*

Да нет же, я рыдаю!

*Ромео*

А ты о чем?

*Бенволио*

Я за тебя страдаю.

*Ромео*

Увы, таков любви нелегкий путь --

Зеленая тоска сдавила грудь,

Тихонько надрывая сердце мне.

Усиленная братским состраданьем,

Она мне будет тяжелей вдвойне.

Любовь взовьется дымом сладких грез,

И обожжет огнем влюбленных глаз,

И разольется морем горьких слез,

И исцелит, и искалечит нас,

И мудростью безумья наградит,

И боль утраты медом подсластит.

Счастливо оставаться...

*Бенволио*

Я с тобой.

Ты, брат, влюблен -- так не покинь же брата!

*Ромео*

Оставь меня, я сам теперь не свой.

Я не Ромео - он ушел куда-то...

*Бенволио*

А все-таки скажи мне, кто она?

*Ромео*

Не передать ни возгласом, ни стоном...

*Бенволио*

Зачем стонать? Скажи печальным тоном.

*Ромео*

Сказать? Тебе, насмешнику, доверить

Сердечную привязанность мою?

Ведь я, признаться, женщину люблю!

*Бенволио*

Я так и знал.

*Ромео*

Нет женщины прекрасней,

Чем та, что мне желанна.

*Бенволио*

Ясность цели

Облегчит попадание.

*Ромео*

Напрасно

Сжигаю сердце я. Стреле Амура

За умницей-Дианой не угнаться.

Условностями вооружена,

Не поддается нежности она!

В моих признаньях пылких проку нет

Бессмысленна игра влюбленных глаз,

И бесполезен даже звон монет --

Вся сила красоты, что ей дана,

В могилу канет, не оставив след.

*Бенволио*

А что, она дала обет безбрачья?

*Ромео*

Увы, впустую божий дар потрачен!

Возможно ли -- из самолюбованья

Потомкам отказать в существованьи!

Прекрасная, она достойна рая,

Но не ценой того, что я сгораю

От страсти к ней. Не в силах больше ждать,

Уж лучше я умру, чем так страдать!

*Бенволио*

Тогда забудь и думать о девице!

*Ромео*

Сначала нужно думать разучиться...

*Бенволио*

Расслабься, милый мой, глаза протри

И на других красавиц посмотри!

*Ромео*

Зачем? Чтоб убедиться лишний раз,

Что эта леди всех других прекрасней,

Что смотрит ведьма из-под женской маски,

В богиню заставляя верить нас.

Кто раз ослеп, тому уж не забыть

Ту, что украла свет его очей.

Ах, женщины такой не может быть,

Которая могла б сравниться с ней!

Прощай, мой друг, ты слишком прямо судишь...

*Бенволио*

Держу пари, что ты ее забудешь!

*Уходят.*

**Сцена 2**

*Там же. На улице.*

*(Входят Капулетти, Парис и слуга).*

*Капулетти*

Монтеки тоже здорово досталось...

Уж мы не те, когда приходит старость,

И почему бы в мире нам не жить?

*Парис*

Вы оба столь достойные синьоры,

А между тем так долго длится ссора

По пустякам меж вами... Но вернемся

К тому, о чем я вас давно просил...

*Капулетти*

Скажу вам то, что раньше говорил!

Она ребенок. Ей в новинку свет

И нет еще четырнадцати лет.

Когда б еще два года пролетело,

Она бы для замужества созрела.

*Парис*

И помоложе под венец идут.

*Капулетти*

Зато их дети долго не живут!

Так и моих -- всех прибрала могила,

И только дочь любимая одна

Отцовские надежды воплотила.

Добейтесь, граф, ее расположенья --

В делах сердечных ей самой решенье

Принадлежит. Ей -- жить, любить, страдать,

Мне -- на законный брак согласье дать!

Справляем мы старинный добрый праздник

Сегодня ночью. Созову я тех,

Кого люблю. Вы первый среди всех

Приглашены. Там будет много разных

Кружиться звезд на зависть небесам.

Вы ощутите прелесть юных дам,

Как чувствует повеса молодой

Шальную поступь месяца Апреля

Вослед за ковыляющей зимой.

У вас там будет время присмотреться

И выбрать ту, что больше вам по сердцу;

Ведь красота во многих разлита,

И созданы все леди для любви.

Пойдемте, граф...

*Слуге, вручая ему бумагу.*

Ступай и созови

К нам пол-Вероны. Обойди по кругу

И извести друзей согласно списку:

Мое гостеприимство к их услугам!

*Капулетти и Парис уходят.*

*Слуга*

Согласно списку?.. -- сию минуту! Заставь сапожника кроить фалды, а

портного -- ставить набойки, рыбака -- писать портреты, художника -- закидывать

невод, а меня -- читать по-писанному! В этих черточках сам черт не разберется!..

Пойду поищу какого-нибудь ученого человека. Вон идут сразу двое...

*(Входят Ромео и Бенволио)*

*Бенволио*

Ведь сказано: клин клином вышибай,

Отраву -- ядом, а беду -- бедой.

При головокружении -- вращай

В обратном направленьи головой.

Подобное всегда лечи подобным:

Любовью -- страсть, а ненавистью -- злобу.

*Ромео*

Неплохо подорожник помогает...

*Бенволио*

При чем тут он?

*Ромео*

При переломах ног...

*Бенволио*

Ромео, ты в своем уме?

*Ромео*

Не знаю.

Я связан по рукам, я изнемог

Без пищи и воды, я точно пленник

Под пыткою...

*(Входящему слуге)*

Привет тебе, дружище.

*Слуга*

И вам, сэр. Вы умеете читать?

*Ромео*

В моем уныньи книга -- та же пища

*Слуга*

Ну, это же и я могу сказать!

Признайтесь, сэр, вы можете свободно

Все, что другой напишет, прочитать?

*Ромео*

Ну, если знать язык и буквы разбирать...

*Слуга*

Ах, сэр, зачем вы мучите меня?!

Прощайте...

*(Делает вид, что уходит)*

*Ромео*

Стой, читать умею я:

«Синьор Мартино с женой и дочерьми;

граф Анзельмо и его красавицы-сестры;

вдова Витрувио;

синьор Плаценцио и его прелестные племянницы;

дядя Капулетти с женой и дочерьми;

моя дорогая племянница Розалина;

Ливия;

синьор Валенцио и кузен его Тибальт;

Люцио со своей озорной Еленой...»

Веселая компания... Куда же их зовут?

*Слуга*

Известно куда.

*Ромео*

Это куда?

*Слуга*

К нам на ужин.

*Ромео*

Да к кому на ужин?

*Слуга*

К моему хозяину.

*Ромео*

Это мне надо было прежде спросить...

*Слуга*

Да я вам и так расскажу: хозяин мой -- богатый и знатный синьор Капулетти,

и если вы, господа, не из дома Монтеки -- считайте, что приглашены на чарку

доброго вина! Счастливо оставаться...

*Уходит.*

*Бенволио*

Среди гостей на празднике старинном

Предмет твоих желаний -- Розалина,

А с нею все красавицы Вероны!

Пойдем туда, приятель, сядем рядом

Сравнив ее с другими трезвым взглядом,

Не лебедя узреешь, а ворону!

*Ромео*

Кто отречется от своих богов,

Пускай вовеки не раскроет глаз!

Тому, кто шел ко дну уже не раз,

Смерть не страшна. В костер еретиков!

Прекраснее ее не видел свет

В последние пять тысяч с лишним лет!

*Бенволио*

Ты просто не туда смотрел, монах,

Одна лишь тень маячит пред тобой.

Как на весах судьбы -- в своих глазах

Сравни ее с какой-нибудь другой...

Пойдем, я покажу тебе таких,

Что ты поймешь -- она не стоит их!

*Ромео*

Пойду, пожалуй... Но не веселиться,

А созерцаньем милой насладиться.

*Уходят.*

**Сцена 3**

*Там же. Комната в доме Капулетти.*

*(Входят леди Капулетти и няня).*

*Леди Капулетти*

Где дочь моя? Вели ее позвать...

*Няня*

Клянусь былой невинностью, мадам,

Что мне носиться вскачь не по годам

За этой стрекозой, за птахой этой...

Джули, ну где же ты? Джульетта, где ты?

Джульетта!

*(Входит Джульетта).*

*Джульетта*

Вот и я, кто звал меня?

*Няня*

Синьора.

*Джульетта*

Что угодно вам, мадам?

*Леди Капулетти*

Угодно мне, дитя... Оставь нас, няня,

Поговорить вдвоем... Хотя постой,

Вернись, нам без тебя не разобраться.

Скажи, Джульетте все еще тринадцать?

*Няня*

Четырнадцати нет. Тому порукой

Четырнадцать зубов моих... Нет, вру,

Четыре зуба — вот и весь остаток!

А скоро ль праздник? Праздник летних святок?

*Леди Капулетти*

Недели через две...

*Няня*

Хоть через три,

А только рождена была она

В ночь перед самым праздником. Сюзанна

Была бы ей ровесницей моя,

Когда б малютку не прибрал Господь --

Видать, ее не заслужила я.

Ну, полно... В этот вечер аккурат

Четырнадцать исполнится Джули...

А помню, лет одиннадцать назад

Случилось сотрясение земли.

В последний раз Джульетту я кормила

В тот день и, натерев полынью грудь,

На солнышке присела отдохнуть...

Вы в Мантуе тогда с милордом были...

А может, и не в Мантуе... Так вот,

Она для молока открыла рот,

Но, горькую распробовав полынь,

Так разозлилась на меня, что чуть

В сердцах не искусала мне всю грудь.

Вдруг -- «Хрясь!» -- и развалилась голубятня.

Я бросилась бежать... Тому уже лет

Одиннадцать... И только научилась

Джульетта на ногах тогда стоять.

Да нет -- она ходить уже умела

И даже лоб разбить себе успела.

Мой муж -- за упокой его души

Молюсь, он был веселый человек --

Малышку поднял и сказал, смеясь:

«Красавица, лицом не падай вниз!

Вот подрастешь -- и будешь, не стыдясь,

На спину ловко падать каждый раз!

Ведь будешь?» -- и нимало ни шутя,

«Ага!» -- ему ответило дитя!

Теперь, душа моя, ты входишь в пору

И правду шутки той познаешь скоро...

Век буду жить -- а не смогу забыть,

Как он спросил: «Так будешь или нет?» --

«Ага!» -- она промолвила в ответ.

*Леди Капулетти*

Прошу тебя, замолкни.

*Няня*

Да, мадам.

Но не могу без смеха вспомнить, как

Она кричала весело «Ага»,

А между тем здоровый был синяк --

Он, как фонарь, во лбу у ней светил...

«Ну как, Джульетта? -- муж ее спросил --

Все так и будем падать неумело?

Как подрастешь -- на спину падай смело!» --

«Ага,» -- и тут же бросила рыдать...

*Джульетта*

Ах, няня, сколько можно вспоминать?

*Няня*

Ну все, не буду больше. Боже святый!

Из всех, кого я нянчила когда-то,

Ты самою хорошенькой была!

Дожить бы мне до свадьбы до твоей...

*Леди Капулетти*

Ну наконец-то. Именно о ней

Поговорить с тобою я пришла.

Ты хочешь замуж?

*Джульетта*

О подобной чести

Я не мечтаю...

*Няня*

Право, я б решила,

Что ты впитала мудрость с молоком,

Когда бы не сама тебя кормила.

*Леди Капулетти*

Ну что ж, подумай. У веронской знати

В почете ранний брак. Я тоже, кстати,

Тебя довольно рано родила --

Моложе я, чем ты теперь, была.

Короче говоря, твоей руки

И сердца просит знатный граф Парис.

*Няня*

Ах, он такой мужчина, что держись!

Отменный будет муж.

*Леди Капулетти*

В садах веронских

Он словно благородный кипарис.

*Няня*

Да, право слово, кипарис - и только!

*Леди Капулетти*

Скажи, была б ты счастлива за ним?

Сегодня он наш гость. Сойдитесь с ним

Поближе. На лице его -- печать

Достоинств и ума. Ты прочитать

Сумей на нем судьбы предначертанье

И сердца сокровенные желанья.

А смуту, что живет в любом из нас,

Прочти на дне его глубоких глаз.

Он редкий человек. Но без жены,

Ему по красоте и блеску равной,

Как драгоценный камень без оправы,

Наш бедный граф. Как чайке жить без моря? --

Краса одной красе другого вторит.

Тебе любовь и счастье принесет

Парис. К тому же он богат, и все,

Чем он владеет, ты разделишь с ним

По праву. И замужеством своим

Себя не умалишь...

*Няня*

А увеличишь,

Ведь женщины полнеют от мужчин.

*Леди Капулетти*

Ну что, ты б замуж за него хотела?

*Джульетта*

А разве страсть во власти наших глаз?

Я посмотрю -- но разве в этом дело?

Мадам, я это сделаю для вас.

*(Входит слуга).*

*Слуга*

Уж гости в сборе, ужин на столе,

Зовут хозяек, няню ждут на кухне,

И все в большом волнении. Скорей,

Без вас никак нельзя, мадам.

*Леди Капулетти*

Сейчас.

Джульетта, граф останется у нас.

*Няня*

Ступай, моя родная, в добрый час!

Уходят.

**Сцена 4**

*Там же. На улице.*

*(Входят Ромео, Меркуцио, Бенволио, с 5-ю или 6-ю ряжеными, факельщиками*

*и др.).*

*Ромео*

А как мы объясним, кто мы такие?

Иль в дом войдем без всяких объяснений?

*Бенволио*

Прошло уже то время, к сожаленью,

Когда являлись в дом без приглашенья,

Подробно объясняя, что к чему.

Доверимся, приятель, Купидону

С его татарским луком кочевым,

Гостям отвесим низкие поклоны

И свой приход никак не объясним.

Увидишь, примут нас без промедленья.

А мы дождемся медленного танца --

И вновь пойдем шататься до утра.

*Ромео*

Я к танцам не способен. Дай мне факел.

Да будет свет, когда душа во мраке!

*Меркуцио*

Нет, решено: ты будешь танцевать!

*Ромео*

Уволь! На вас для танцев башмаки -

Вы на ногу легки. Но душу мне

Сковал свинец и придавил к земле.

*Меркуцио*

Влюбленные на крыльях Купидона

Взлетают без усилий выше крыши.

*Ромео*

Да, этот резвый мальчик без труда

Меня стрелою резвою поранил,

И как могу я воспарить, когда

Горячкою любовною распарен?

Ох, чует сердце, сгину я любя...

*Меркуцио*

И заодно любовь свою прикончишь.

Она нежна чрезмерно для тебя...

*Ромео*

Любовь нежна?! Она груба, порочна,

Остра, как шип, и, словно тень, притворна.

*Меркуцио*

Тогда и ты хватай ее за горло

И добивайся силой, а не лаской...

А вас, друзья мои, прошу покорно:

Несчастному шуту подайте маску.

*[Надевает маску]*

Под ней свое уродство скрою я,

И пусть она краснеет за меня.

*Бенволио*

Стучите! Если кто-то отопрет, --

Берите ноги в руки -- и вперед!

*Ромео*

Возьму я лучше факел и замолкну.

Чем прыгать и резвиться вместе с вами,

Последую старинной поговорке:

Прикинусь я подсвечником, приятель,

И буду посторонний наблюдатель.

*Меркуцио*

«А ты, бедняга, здорово увяз!» --

Сказал констебль суровый как-то раз

Бедняге-должнику. Сдается мне,

Что ты, Ромео, по уши в... любви.

Из этой ямы мы тебя спасем.

Скорей идем -- не жечь же факел днем!

*Ромео*

Сейчас не день, а ночь.

*Меркуцио*

Признаться, я

Имел в виду, что медлить также глупо,

Как зажигать огонь при свете дня.

И не цепляйся к слову -- наше мненье

Основано на данных всех пяти

Доступных человеку разумений.

*Ромео*

Не велика беда -- сходить на ужин.

А все ж идти не стоит...

*Меркуцио*

Почему же?

*Ромео*

Ну, скажем, я сегодня видел сон...

*Меркуцио*

Ну надо же, и я...

*Ромео*

О чем же он?

*Меркуцио*

Он был о том, что сны -- сплошная муть.

*Ромео*

Во сне мы видим истинную суть

Вещей. Ведь нам ее мутят слова...

*Меркуцио*

Да здесь не обошлось без колдовства!

Ты встретил королеву Мэб в ночи...

*Ромео*

Кого я встретил?

*Меркуцио*

Слушай и молчи.

Повелевает снами эта фея

И малышей пугает в колыбели.

Величиной с колечко из агата,

Что раньше лорды на руках носили,

По лицам спящих ведьмою крылатой

Она кружится в вихре лунной пыли.

Карета Мэб надежна и легка,

И движется на лапках паука;

Прозрачный верх -- из крыльев саранчи,

Поводья -- бледнолунные лучи,

В тугую плеть закручены ветра

У кучера в обличье комара.

Он ростом вдвое меньше тех червей,

Что водятся в ногтях у сонных швей.

Пчела и белка -- добрые подруги,

Прозрачных фей доверчивые слуги,

Для ведьмы изготовили карету --

С тех давних пор она кружит по свету.

Как призрак, Мэб проносится по сердцу

Влюбленного -- и вновь оно тоскует,

По лысине придворного холуя --

И вот ему уж снится, что он герцог,

По пальцам судей, дремлющих о взятках,

По юным губкам, ждущим поцелуя, --

За то, что эти губы слишком сладки,

Их злая Мэб покроет лихорадкой.

Коснется ли она руки вассала --

Ему приснится княжеская свита,

Пошевелит ли ядовитым жалом

Она в носу у пастора сердито --

Святой отец решит, что стал аббатом,

Пройдется ли по шее у солдата --

Он видит окровавленные глотки,

Развалины, испанские клинки

И пятьдесят галлонов крепкой водки!

А ведьма у него в ушах хохочет...

Забытые молитвы он бормочет

И снова засыпает, как дитя.

Она в ночи, как будто бы шутя,

Кобылам гривы в косы заплетает.

Попробуй их распутать -- и тогда

Тебя беда большая ожидает.

Когда наш город в сумрак погружен,

Она, летая низко над кроватью,

Готовит юных девушек к зачатью

И делает из них достойных жен...

Она... она...

*Ромео*

Ну что ты, в самом деле!

Спокойно, друг мой, это только сон...

*Меркуцио*

Ты прав... Всего лишь странное виденье,

Рожденное больным воображеньем

Пустого и беспечного ума,

Прозрачнее, чем воздух, пыль, чума,

И ветренее северного ветра

В стране, где вечно царствует зима.

Там мерзнет даже ветер. Сделав круг,

Он вновь перенесется к нам на юг.

*Бенволио*

От ветра в голове поедет крыша!

Давайте есть и пить, пока не поздно...

*Ромео*

Боюсь, что слишком рано, и предвижу,

Что злую шутку нам готовят звезды,

И станет эта ночь дорогой в ад,

И слишком ярко факелы горят,

И вследствие ошибки роковой

До срока я прерву мой путь земной.

Но тот, кто наших судеб капитан,

Уже привел меня во вражий стан.

Вперед, ребята!

*Бенволио*

Бейте в барабан!

*Уходят*.

**Сцена 5**

*Там же. Зал в доме Капулетти.*

*(Ждут музыканты. Входят слуги).*

*Первый слуга*

Куда подевался Потпэн? Ему лишь бы чего-нибудь стибрить и дурака повалять.

Ну ничего, будет посуду мыть, мерзавец.

*Второй слуга*

Ну не дурость ли -- взвалить всю работу на двоих, когда и у тех руки

немытые!

*Первый слуга*

Выносите стулья и буфет и приглядывайте за столовым серебром... А ты,

братец, припаси мне кусок миндального пирога и будь другом, вели привратнику

впустить Сюзанну и Нелли!.. Энтони!.. Потпэн!..

*Второй слуга*

Все будет сделано в лучшем виде.

*(Входит Потпэн).*

*Первый слуга*

Тебя уже везде обыскались -- всем чего-то надо.

*Третий слуга*

Ну что ж мне теперь, разорваться, что ли?

*Второй слуга*

Шевелись, ребята, уж недолго осталось. Тот, кто дольше не заснет --

всю жратву один сожрет!

*Уходят.*

*(Входят Капулетти, Джульетта, др. родня. Встречают гостей и ряженых).*

*Капулетти*

Прошу! Добро пожаловать сюда...

Какие леди ждут вас, господа!

Танцуйте, веселитесь, в добрый час!

Ну, девушки, которая из вас

Плясать для нас не станет, -- та, ей-богу,

Мозолями себе натерла ногу.

Про гордость, недотрога, позабудь, --

И я когда-то маску надевал,

С красавицами жигу танцевал

И нежные признанья им шептал.

Но все прошло... Былого не вернуть.

Входите! Громче музыка играй!

Танцуйте, молодые! Старцы, пейте!

Залей огонь в камине, шалопай...

Прекрасней этой ночи нет на свете!

И вы туда же, дядя Капулетти!

Давай-ка лучше сядем, старина,

И выпьем -- наше дело сторона.

А помнишь, брат, когда в последний раз

Ходили мы с тобой на маскарад?

*Дядя Капулетти*

Ей-богу, тридцать лет тому назад...

*Капулетти*

Не может быть, я помню, как сейчас,

То было у Люченцио на свадьбе...

Ох, и любили мы повеселиться,

Под шутовскою маской спрятав лица!

Увы! С тех пор прошло уж четверть века...

*Дядя Капулетти*

Господь с тобой, у них же сыну тридцать!

*Капулетти*

Да он недавно вышел из опеки!

*Ромео*

Кто эта леди под руку с синьором,

Что смотрит на нее влюбленным взором?

*Слуга*

Не знаю, сэр.

*Ромео*

К чему здесь эти свечи?

Их жалкий свет -- ничто в сравненьи с ней!

Из мира снов, созвездий и теней

Она явилась к нам на этот вечер...

Вы ангел, леди, сказочный алмаз,

Надетый гордым мавром напоказ.

Прости меня... ведь я, дурак, не верил,

Что вдруг однажды в стае воронья

Тебя я встречу, ласточка моя!

Я подойду... Шаги мои легки...

И украду тепло твоей руки.

Как мог я без тебя искать блаженства?

Любить других, когда есть только ты?

Мне звезды подарили совершенство

Твоей святой и чистой красоты!

*Тибальт*

По голосу похоже, что Монтеки...

Рапиру мне. Как смел презренный раб

В дурацкой маске к нам сюда являться

И так над нашим домом издеваться!

Свой древний род я чту превыше всех --

Убить мерзавца не сочту за грех.

*Капулетти*

Ты что, племянник, ошалел никак?

*Тибальт*

Но здесь Монтеки -- наш заклятый враг!

Каналья! Он явился для того,

Чтоб нам испортить наше торжество!

*Капулетти*

Да кто? Ромео?

*Тибальт*

Да, подлец Ромео.

*Капулетти*

Ну так и что? И в чем причина гнева?

Ведь он ведет себя вполне прилично,

Как добрый малый, и притом о нем

В Вероне отзываются отлично.

Хоть лопни от обиды и от злости,

Но здесь у нас не смей обидеть гостя!

Не замечай его, забудь о нем.

Я так хочу, и если этот дом

Своим считаешь -- улыбнись скорей

И хмурым видом не пугай гостей.

*Тибальт*

Когда в гостях мерзавец - напугаю.

Да я ему все ребра обломаю

И здесь не потерплю...

*Капулетти*

Ах, боже мой!

Он не потерпит! Яростный какой...

Того и ждешь, чтоб здесь устроить драку!

На все пойдешь...

*Тибальт*

Убью его, собаку!

*Капулетти*

Пошел-ка вон отсюда, в самом деле!.. --

Да что вы говорите? Неужели?.. --

В тебя вселился дьявол, милый мой... --

Прошу вас, господа... -- Не спорь со мной.

Замолкни, или я тебя... -- Огня! --

Заставлю... -- Почему стоим, друзья?

*Тибальт*

Притворный мир, природная вражда

Не примирятся в сердце никогда.

Придется отлучиться ненадолго --

А в зубы дать успею я всегда.

*Уходит.*

*Ромео*

(*Джульетте*). Касаться божества рукою грубой

Смиренному скитальцу не годиться.

На этот случай у меня есть губы,

Готовые к святыне приложиться...

*Джульетта*

Твоя рука ни в чем не виновата,

Ведь ты возносишь господу хвалу.

Прикосновенье божеству приятно,

Рукопожатье -- тот же поцелуй.

*Ромео*

Но, ангел мой, целуются губами...

*Джульетта*

Нам губы для молитв даны богами.

*Ромео*

Тогда молись, мадонна, за меня!

Собою больше не владею я...

*Джульетта*

Я помолюсь, но губ своих не дам.

*Ромео*

Не надо, солнце, я достану сам.

*Целует ее.*

Вот с губ моих весь тяжкий грех и смыт...

*Джульетта*

Зато теперь он на моих лежит.

*Ромео*

О как я пред тобою виноват!

Верни мой грех, верни его назад...

*Целует ее.*

*Джульетта*

Да, праведник, целуешь ты умело!

*Няня*

С тобою мать поговорить хотела...

*Ромео*

А кто же мать ее?

*Няня*

Синьор, очнитесь!

Хозяйка дома -- вот вам мой ответ.

Вы с дочерью сейчас... разговорились...

Я нянчила ее с таких вот лет,

И тот, кому достанется она, --

Не промах и свое возьмет сполна!

В накладе не останется, поверьте.

*Ромео*

Не может быть. Так это Капулетти?!

Все, что люблю, врагу принадлежит.

*Бенволио*

Однако же, как времечко бежит...

Пойдем и мы -- веселье удалось!

*Ромео*

Боюсь, мой друг, все только началось...

*Капулетти*

Куда вы, господа, а как же ужин?

У нас еще весь вечер впереди!

Не можете? Спешите? Очень нужно?

Эй, кто-нибудь, дорогу освети!

Счастливо вам дойти к себе домой.

Пора и мне, пожалуй, на покой.

*Уходят все, кроме Джульетты и няни.*

*Джульетта*

Скажи-ка, няня, кто вон там у двери?

*Няня*

Cын и наследник старика Тиберьо.

*Джульетта*

А это кто?

*Няня*

Петруччо младший сын.

*Джульетта*

Ну хорошо, а кто, скажи, за ним,

Вот этот, что не любит танцевать?

*Няня*

Его не знаю.

*Джульетта*

Так пошли узнать.

И если он женат, не дай-то боже,

То мне могила будет брачным ложем.

*Няня*

Его зовут Ромео, он Монтеки,

Сын вашего заклятого врага.

*Джульетта*

Он сын врага -- а я его люблю...

Он сын врага -- зачем мне это знать?

Я только об одном сейчас молю:

Дай бог его еще раз увидать!

*Няня*

Чего ты там бормочешь?

*Джульетта*

Я? Да так,

Какая-то мелодия, пустяк...

*(Из дома зовут: «Джульетта!»)*

*Няня*

Сейчас идем. Красавица, очнись!

Пора ложиться, гости разошлись.

*Уходят.*

**Пролог**

*(Входит хор).*

*Хор*

Забыто все. Увяла без ответа

Былая страсть -- ее простыл и след.

Осталась только милая Джульетта,

Которой в целом свете лучше нет!

Теперь Ромео ею увлечен

И опьянен ее очарованьем,

Но на вражду с их родом обречен,

И ей судьба готовит испытанья.

Он враг и сын врага, а значит, к ней

Ему почти немыслимо добраться,

А для нее во много раз трудней

Устроить так, чтоб с милым повстречаться.

Но двум влюбленным море по колено --

Они найдут друг друга непременно...

*Уходит.*

**АКТ 2**

**Сцена 1**

*Верона. Улочка за стеной сада Капулетти.*

*(Входит Ромео).*

*Ромео*

Куда пойду я, если сердце здесь?

Прощай, земля! Пора на небо лезть...

*Влезает на стену и спрыгивает с другой стороны.*

*(Входят Бенволио и Меркуцио).*

*Бенволио*

Ау! Ромео! Где ты?

*Меркуцио*

Он, хитрец,

Давно уж дома дрыхнет -- вот подлец!

*Бенволио*

Нет, эту стену он на приступ брал...

Меркуцио, а ты б его позвал!

*Меркуцио*

Ромео! Где же ты, герой-любовник?!

Скажи, что ты живой, по крайне мере:

Одна лишь рифма -- и с меня довольно,

Любовь мне только с чем-нибудь срифмуй,

Замолви слово ветреной Венере,

Придумай кличку Купидону-крошке,

Подстроившему, чтоб на босоножке

Женился сам великий Кофетуй!

Не взглянет, не вздохнет, не шелохнется -

Он сдох. Пусть дух его нам отзовется!

Прекрасными глазами Розалины,

Высоким лбом, медовыми устами,

Изящной ножкой, легким трепетаньем

Бедра и близ лежащими местами

Молю тебя, яви нам образ свой!

*Бенволио*

Я думаю, он страшно разозлен...

*Меркуцио*

На что? Ну в том бы был еще резон,

Когда б к его любимой на балкон

Я души посторонние сзывал, --

Тогда я был бы форменный нахал.

Но нет, благие помыслы мои

Невинны и чисты, черт побери!

Я для того лишь вспомнил о любви,

Чтоб дух его вернуть с небес на землю.

*Бенволио*

Он скрылся, зверю дикому под стать

И утешеньям влажной ночи внемлет.

Любовь слепа, и ночь ей благодать...

*Меркуцио*

Была б слепа -- не попадала б в цель,

Приятель наш сидит теперь и ждет,

Что с дерева любимая к нему

В объятья упадет, как спелый плод,

Раскрывший мякоть нежную тому,

Что у бедняги спереди растет.

Прощай, Ромео, свидимся на днях,

А мне пора домой в родную койку -

Прохладно спать ложиться на камнях.

Ну что, пошли отсюда?

*Бенволио*

Да. Зачем

Искать того, кто найден быть не хочет?

*Уходят.*

**Сцена 2**

*Там же. Сад Капулетти.*

*(Входит Ромео).*

*Ромео*

Кто ран не знал, над раною хохочет...

*Наверху в окне появляется Джульетта.*

Но что за проблеск света в том окне?

Так это же рассвет, а солнце -- это

Моя Джульетта. Солнышко, взойди,

Чтоб смерть пришла завистливой луне.

Она от злости вся позеленела --

Ты белизной затмить ее сумела,

Хотя сама из лунной ночи родом,

Но девственный наряд луны холодной

Сними -- одни глупцы лишь ходят в нем.

Да, это ты, любимая моя!

Ах, знала бы она о том, как я

Влюблен. Она о чем-то говорит,

Но звука нет... Заговорю в ответ.

Как я самонадеян -- не со мной

Беседует она во тьме ночной.

Две яркие звезды с небес упали

И умоляли, чтоб ее глаза,

Как две звезды, на небе засияли.

Ах, если б было так, то звездный блеск

В сравнении с румянцем этих щек

Поблек бы, словно лампы огонек

При свете дня, и глаз ее огонь

Светил бы сквозь воздушное пространство

Так, что, забыв про ночь, запели б птицы!

Ты оперлась рукою на ладонь...

Ах, быть бы мне перчаткой на руке --

Я б поцелуй оставил на щеке!..

*Джульетта*

Ах, боже мой!

*Ромео*

Она заговорила...

Не умолкай, мой ангел! Ярким светом

Ты озаряешь эту ночь, подобно

Крылатому посланнику богов

Над головами удивленных смертных,

Что широко открытыми глазами

Следят, как он парит под небесами

Вдоль медленно плывущих облаков.

*Джульетта*

Ну почему, Ромео, ты Ромео?

Забудь отца и имя позабудь!

А если нет -- моим любимым будь --

И я не буду больше Капулетти.

*Ромео*

*[В сторону]*. Послушать дальше?.. Или ей ответить?

*Джульетта*

Мы с именем твоим враги навеки,

Но ты есть ты, а вовсе не Монтеки!

Что в имени Монтеки? Разве ты

Без рук, без ног, без головы, лишенный

Природной красоты? Что значит имя?

Все так же сладок розы аромат,

Когда другое имя ей дано.

Ромео, как его ни назови,

Моей любви достоин все равно!

Прошу, забудь об имени -- оно

Не для того, которого люблю.

И всю меня бери взамен...

*Ромео*

Ловлю

На слове. Назови меня любимым --

Я поменяю имя, и Ромео

Уж больше мне не быть...

*Джульетта*

Кто ты такой,

Во тьме ночной мою святую тайну

Подслушавший случайно?

*Ромео*

Сам не знаю,

Ни кто я есть, ни как меня зовут.

Мне ненавистно имя, что пророчит

Тебе беду, я разорвал бы в клочья

Листок бумаги с именем моим.

*Джульетта*

И сотни слов мы не сказали с ним,

Но голос мне знаком. Святая Дева!

Так не Монтеки ты и не Ромео?

*Ромео*

Ни тот и ни другой, раз эти оба

Твои враги до гроба.

*Джульетта*

Объясни,

Как мог ты оказаться здесь. Вдоль сада

Высокая ограда. Попадись

Ты одному из родичей моих --

Тебя давно бы не было в живых.

*Ромео*

Я прилетел сюда на легких крыльях

Любви - она не ведает преград.

Она на все возможное пойдет.

Что мне за дело до твоей родни?

*Джульетта*

Тебя убьют, как только здесь найдут.

*Ромео*

Твои глаза опасней двадцати

Стальных клинков. Один твой нежный взгляд

Меня бы спас от всех моих врагов.

*Джульетта*

Молюсь, чтоб ты остался незамечен.

*Ромео*

Я в саван темной ночи завернусь...

А смерти я, родная, не боюсь.

Уж лучше распроститься с жизнью разом,

Чем истощиться, мучаясь отказом.

*Джульетта*

Кто указал тебе дорогу в сад?

*Ромео*

Меня вела любовь, как наугад.

Я не рожден морским быть капитаном,

Но даже за далеким океаном

Тебя нашел бы я в чужой земле

И в даль умчал на легком корабле.

*Джульетта*

Не будь мое лицо под маской ночи,

Я б покраснела от стыда за то,

Что ты услышал. Я была бы рада

Быть строгою с тобой и отрицать

Все сказанное мной -- но прочь приличья!

Скажи мне прямо -- любишь или нет?

Не сомневаюсь, ты ответишь «да»

И я поверю... Но не надо клятв!

Над ними сам Юпитер, говорят,

Смеется. Благородный мой Ромео!

Уж если любишь -- будь со мною честен.

А думаешь, что я легко доступна --

Обижусь и, пожалуй, откажу,

Но если нет, то я принадлежу

Тебе навеки. Честно говоря,

Я слишком влюблена, синьор Монтеки.

Ты мог не то подумать про меня...

Доверься мне, ведь я честней, ей-богу,

Чем умницы, что строят недотрогу.

Я слишком быстро страсти уступила,

Но все, о чем я нынче говорила --

Святая правда, так что извини

И не прими доверчивость мою

За неразборчивость в любви.

*Ромео*

Клянусь

Божественной луной, что в час ночной

Деревья покрывает серебром...

*Джульетта*

Нет, не клянись обманчивой луной

В любви до гроба деве молодой!

Иль будешь, как луна, непостоянен...

*Ромео*

А чем же мне поклясться?

*Джульетта*

А ничем

Самим собою -- тем, кого отныне

Я, словно бога, буду почитать.

*Ромео*

Клянусь...

*Джульетта*

Не надо... Ты, конечно, радость

Моя, но договору между нами

Совсем не рада я. Все слишком скоро,

Внезапно, словно молнии отсвет,

Что вспыхнет -- и не знаешь, то ли был он,

А то ли нет. Спокойной ночи, милый!

Бутон любви, созревший знойным летом,

Успеет распуститься пышным цветом.

Прощай! Приятен сон пусть будет твой,

Как сладок на душе моей покой.

*Ромео*

Мне страсть мою не удовлетворить...

*Джульетта*

Не рано ли об этом говорить?

*Ромео*

Я не о том... Давай пообещаем

Сердца соединить на много лет.

*Джульетта*

Тебе без спроса данный мной обет

Хотела б взять назад.

*Ромео*

Так, значит, нет?

Но, солнце, почему?

*Джульетта*

Чтоб снова дать

Обет любви Ромео моему.

Моя бездонна щедрость, словно море,

Моя любовь, как море, глубока.

Им меры нет - чем больше трачу я,

Тем больше остается у меня.

*Няня зовет из дома.*

Что там за шум? *Adieu, mon cher ami!*

Сейчас иду! -- Смотри не обмани!

Но я еще вернусь -- повремени!

*Уходит.*

*Ромео*

Божественная ночь! Беда в одном --

Все так невероятно хорошо,

Что может оказаться только сном.

*(Входит Джульетта).*

*Джульетта*

Два слова, и простимся, наконец.

И если честно ты готов идти

Со мною под венец -- дай завтра знать

Тому, кого пришлю я за ответом,

Когда и где нас могут обвенчать --

И брошу все блага к твоим ногам,

И за тобой одним пойду по свету.

*Няня*

*[Из дома]*. Мадам!

*Джульетта*

Иду. Но если ты замыслил

Дурное, то молю тебя...

*Няня*

Мадам!

*Джульетта*

Сейчас иду! -- ...Ты это дело брось

И предоставь меня моим страданьям,

А завтра жди посланца.

*Уходит в дом.*

*Ромео*

Всей душой...

*Джульетта*

Спокойной ночи! Тысячу приветов!

*Ромео*

И тысячу разлук с моей Джульеттой!

Влюбленным отрадно свиданье,

Как пьяным студентам гулянье.

И так же горька им разлука,

Как бедным студентам наука.

*(Входит Джульетта).*

*Джульетта*

Ромео! Эх, охотничью бы глотку,

Чтоб ястреба обратно заманить!

Но громко говорить небезопасно --

Не то я ворвалась бы к нежной Эхо,

Заставив повторять до хрипоты:

Ну где же ты, Ромео? Где же ты?

*Ромео*

Душа моя зовет меня назад...

Какой волшебной музыкой звучат

Нам голоса любимых на рассвете!

*Джульетта*

Ромео!

*Ромео*

Да!..

*Джульетта*

В котором же часу

Гонца к тебе направить?

*Ромео*

Завтра в девять.

*Джульетта*

Успею -- двадцать лет осталось ждать!

Так что хотела я тебе сказать?..

*Ромео*

Ты вспоминай -- я рядом постою.

*Джульетта*

Пока ты здесь, я обо всем забуду,

Лишь буду помнить, что тебя люблю.

*Ромео*

Я здесь, чтоб ты забыла обо всем.

С тобою рядом -- мой родимый дом.

*Джульетта*

Cветает... Отпускаю, но не дальше,

Чем ходит птица певчая. На миг

Ее хозяйка выпустит из рук,

Как арестанта на цепи кандальной,

Но, потянув за шелковую нить,

Торопится лишить ее свободы,

Ревнуя и любя.

*Ромео*

Хотел бы быть

Твоею птицей.

*Джульетта*

Милый мой, и я.

Хотя моя чрезмерная любовь

Убила бы тебя. Спокойной ночи!

Мне так приятна мука расставанья,

Что до утра твердила б «До свиданья!»

*Уходит.*

*Ромео*

Пусть спят глаза и сердце мерно бьется,

Вот только мне поспать не доведется --

Пойду схожу к отцу святому в келью

И расскажу ему о нашем деле.

*Уходит.*

**Сцена 3**

*Там же. Келья отца Лоренцо.*

*(Входит отец Лоренцо с корзиной).*

*Отец Лоренцо*

Красавец сероглазый и румяный,

С улыбкой встретит день старушку-ночь.

Она убогой нищенкою пьяной

С пути Титана уберется прочь.

И до того, как солнце жарким взглядом

С полей ночную выгонит прохладу,

Пойду, корзину полную набрав

Целебных трав и ядовитых трав.

Земля -- природы матерь и могила,

Прах есмь и возвращаюсь в прах. Опять

Даст мать-природа колдовские силы

Всему, что будет жить и умирать.

Она и самой жалкой божьей твари

Свою заботу и тепло подарит.

Воистину, чудесного немало

В природных свойствах трав и минералов:

И худшему из всех земных созданий

Найдется высший смысл и оправданье,

А лучшее, что на земле живет,

Бывает, вовсе пользы не дает.

Парадоксально все на этом свете:

Здесь свят порок, порочна добродетель.

Так в мякоти цветочной пополам --

Отрава и целительный бальзам.

Вдыхаешь аромат -- и крепнут члены,

Ну а решишь попробовать на вкус --

И отобьет все пять возможных чувств,

Замрет душе и кровь застынет в венах.

Вот точно также в нашей жизни бренной

Добро и зло царят попеременно.

Но если правит всем один порок,

Источит скоро червь такой цветок.

*(Входит Ромео).*

*Ромео*

Ау, святой отец!

*Отец Лоренцо*

Спаси Христос!

Кого мне бог в такую рань принес?

Ты не в себе, сынок, иль захворал

Неизлечимо, что так рано встал?

Другое дело я -- старик седой,

В заботах нет покоя днем и ночью.

Но ты, Ромео, парень молодой,

Забыться и заснуть -- чего же проще?

Поднять с постели юношу чуть свет

Способно лишь душевное расстройство

Или иного рода беспокойство.

А может быть... Постой, я угадал:

Сегодня дома ты не ночевал!

*Ромео*

О да, мой отдых был разнообразней...

*Отец Лоренцо*

Побойся бога, экий ты проказник!

Что Розалина?

*Ромео*

Что за Розалина?

С ней у меня давно уже конец.

*Отец Лоренцо*

Ну вот и ладно, вот и молодец!

А где ж ты был?

*Ромео*

Послушайте, отец.

Я пировал в кругу своих врагов.

Один из них меня смертельно ранил

И мною ранен был, но в этой драме

Исправить все, что можно, я готов,

И сразу полегчает нам обоим,

Когда предстанем мы пред аналоем.

*Отец Лоренцо*

Переведи мне смысл этих слов,

Не то в таком же несуразном виде

Получишь отпущение грехов.

*Ромео*

Без памяти, отец, влюбился я

В дочь знатного синьора Капулетти.

Как я в нее, так и она в меня --

Мы только что расстались на рассвете.

Пойдемте. Обещаю, что подробней

Я обо всем вам после расскажу.

Сейчас спешу и об одном прошу:

Согласны ль вы нас обвенчать сегодня?

*Отец Лоренцо*

Франциск Ассизский! Смилуйся над нами!

Да ты в уме ль, что так себя ведешь?!

С утра одна, а вечером -- другая! --

Увы! И это наша молодежь!

Вы любите не сердцем, а глазами.

Еще вчера горючими слезами

О Розалине бедной ты рыдал.

Так где ж теперь твой светлый идеал?

Иисус-Мария! Он уже забыл

Про ту, что так отчаянно любил.

Уста еще роняют имя розы,

Давая вечной верности обет,

Глаза еще переполняют слезы,

А в сердце милой леди больше нет!

Ты клялся верить лишь одной богине

И поклонялся только Розалине!

Но если так мужчина переменчив,

Чего, скажите, требовать от женщин?

*Ромео*

Да вы же сами на меня ворчали

За то, что Розалину я любил!

*Отец Лоренцо*

Я не ворчал, а так... слегка журил.

*Ромео*

Велели мне навек о ней забыть --

И я забыл.

*Отец Лоренцо*

Ромео, ты не прав!

Нельзя одну любовь похоронить,

Себе другую где-то откопав.

*Ромео*

Не гневайтесь, отец. Любовь моя

Любима мной, но любит и меня

И прежней -- не чета.

*Отец Лоренцо*

Да, та была

Умна -- тебе не верила она.

Хотя постой... Все вздор... Иди за мной!

Вам эта ночь подарена судьбой!

Когда б смогли вы обвенчаться с ней,

Я б положил конец вражде семей...

*Ромео*

Скорее, без нее мне очень скверно!

*Отец Лоренцо*

Спокойно! Лучше медленно, но верно.

*Уходят.*

**Сцена 4**

*Там же. На улице.*

*(Входят Бенволио и Меркуцио).*

*Меркуцио*

Куда же, черт возьми, Ромео подевался?

Он дома ночевал?

*Бенволио*

Да нет, не возвращался.

Я говорил с его слугой.

*Меркуцио*

Однако,

Так эта белокурая кривляка

Действительно свела его с ума!

Бедняга, и чего ему неймется?

Теперь он окончательно свихнется.

*Бенволио*

Да, кстати, Тибальт -- этот вредный тип,

Племянник старикана Капулетти,

Прислал ему письмо.

*Меркуцио*

Ей-богу, вызов!

*Бенволио*

Ромео, без сомнения, ответит.

*Меркуцио*

Ответить на письмо любой сумеет,

Кто грамоте хоть малость разумеет.

*Бенволио*

Нет, отвечать придется в устной форме.

Ромео лично Тибальта проучит

За гонор и за спесь.

*Меркуцио*

Куда ему?

Наш друг уже покойник, если бредит

Лишь черными глазами бледной леди.

Когда прострелен в ухо серенадой

И ранен в сердце нежным женским взглядом,

Не надо в драку с Тибальтом вступать.

*Бенволио*

А что такое Тибальт?

*Меркуцио*

Этот будет покруче, чем сам кошачий король, -- искусный мастер пера

и шпаги, фехтует как по нотам, блюдет ритм, дистанцию и пропорции; один

удар, второй, а третий -- прямо в сердце! Настоящий мясник в шелковых перчатках,

дуэлянт, каких мало, истинный джентльмен -- всегда уступит другому свое

место в аду... Ох уж это его бессмертное *passado*! А *punto reverso*!

А это его грозное «Ха!»

*Бенволио*

Его что?

*Меркуцио*

А черт бы побрал этих жеманных извращенцев с их косноязычием! -- «Клянусь

богом, у него -- крутой удар, а он -- крутой парень, а она -- крутая шлюха!»

Жалкие комедианты! -- уподобляются июльским мухам и травят заморской заразой

наши нежные души... Ударим, черт побери, здоровой стариной по каждому их

«*bon*» и «*pardonnez-moi*»!

*(Входит Ромео).*

*Бенволио*

А вот и Ромео -- как вспомнишь, так и появится!

*Меркуцио*

Похож на плач высохшей селедки по собственной икре... А ведь этот рыбий

скелет был когда-то сгустком живой плоти! Теперь он воображает себя вторым

Петраркой, только в сравнении с его милой сама Елена -- грязная шлюха,

Дидона -- неряха, а Фисба -- старуха, и Гера -- мегера, и дура -- Лаура,

хотя и была в любовницах у поэта; ну, Клеопатра -- о той и говорить нечего

-- лопата лопатой... А, синьор Ромео! *Bon jour* вашим французским

панталонам! А мы на вас в обиде за вчерашнее...

*Ромео*

Здравствуйте оба. На что жалуемся?

*Меркуцио*

На то, что ты смылся, не попрощавшись...

*Ромео*

Прости, дружище, пришлось отлучиться по делу, а в таком положении,

сам знаешь, не до приличий.

*Меркуцио*

Так что ж, раз ты в положении -- значит можно уже не здороваться и

не кланяться?..

*Ромео*

Ну хочешь, сделаю тебе реверанс?

*Меркуцио*

Валяй...

*Ромео*

Нельзя ли повежливей, сэр?

*Меркуцио*

Да из меня вежливость так и прет, сэр!

*Ромео*

Ага, как большой палец левой ноги -- из дыры в моем башмаке...

*Меркуцио*

Шутить изволишь, как сапожник, а ходишь в рваных башмаках -- нехорошо,

брат. Вот износишь левый башмак -- и останется правый один одинешенек!

*Ромео*

Мой одинокий башмак весь промок,

Я, как и он, на земле одинок...

*Меркуцио*

Бенволио, держи меня, голубчик, чтобы и я не разродился какой-нибудь

рифмой...

*Ромео*

Гони рифму, или один ноль в мою пользу.

*Меркуцио*

Друг мой, куда ты делся?

Мой кумпол перегрелся,

От мыслей изобилья

Башка тихонько ноет --

Все пять моих извилин

Одной твоей не стоят!

Жду ответ на мой сонет...

*Ромео*

Куда уж нам? Шутки шутить -- это по вашей части, по шутовской.

*Меркуцио*

Пустите меня, я откушу ему ухо!

*Ромео*

Смотри, не подавись...

*Меркуцио*

Пусть меня замучит изжога, если я не сделаю соус из этого рябчика!

*Ромео*

Вот будет отличная приправа к твоим куриным мозгам!

*Меркуцио*

Судя по вам, сэр, мозги -- вообще понятие растяжимое: то усыхают до

размеров куриного яйца, то разбухают и лезут из ушей!

*Ромео*

Да, вот у вас, безмозглых, проблем с мозгами нет никаких...

*Меркуцио*

Ну наконец-то вместо любовного бреда слышу разумную человеческую речь!

Ты негодуешь -- значит, существуешь, значит, ты Ромео -- такой, каким тебя

создала природа, а то твоя несносная любовь похожа на спятившего шута,

который только и думает, как бы вставить свой жезл в какую-нибудь дырку...

*Ромео*

Позволь тебя прервать.

*Меркуцио*

Ты что, хочешь оставить мой монолог без хвоста?

*Ромео*

Боюсь, что твой хвост будет расти до бесконечности!

*Меркуцио*

Я как раз собирался его обрубить...

*(Входят няня и Питер).*

*Ромео*

Что это там на горизонте?

*Меркуцио*

Не видишь -- парус...

*Бенволио*

Даже два: парус и парусина!

*Няня*

Питер!

*Питер*

Слушаю.

*Няня*

Мой веер, Питер.

*Меркуцио*

Прикрой ее, славный Питер, -- у нее на веере меньше складок, чем на

собственном лице...

*Няня*

Доброе утро, джентльмены.

*Меркуцио*

Добрый день, красотка.

*Няня*

А что, уже день?

*Меркуцио*

Никак не ранее того, ибо часовая стрелка уже вступила в интимный контакт

с полуденной отметиной.

*Няня*

Какой вы, право... шутник!

*Ромео*

Cударыня, рекомендую: шут господень!

*Няня*

Вот как это вы точно подметили: «Шут господень»! А скажите-ка, добрые

господа, где бы мне сыскать молодого Ромео?

*Ромео*

Я вас представлю, только за время ваших поисков крошка Ромео изрядно

постарел. Из всех знакомых мне Ромео я, мадам, самый молодой и всецело

к вашим услугам -- лучше меня все равно не найдете!

*Няня*

Да, язык у вас неплохо подвешен.

*Меркуцио*

И не только язык, сударыня, вам же говорят -- лучше не найдете!

*Няня*

Если это действительно вы, сэр, нам бы надо переговорить с глазу на

глаз.

*Бенволио*

Уверяю вас, она сведет его на какой-нибудь *rendez-vous* при свечах!

*Меркуцио*

Одним словом, сводня -- ты глянь!

*Ромео*

Ну что ты такого увидал?

*Меркуцио*

Если бы это был заяц, он, по крайней мере, сгодился бы для постного

пирога: А на что нам эта перезрелая красотка?

Из бедного зайца, преклонного старца

Похлебка бывает вкусна.

А старая шлюха, как сонная муха,

Уже никому не нужна.

Ты домой-то зайдешь? Мы идем к вам обедать.

*Ромео*

Ступайте, я догоню...

*Меркуцио*

Прощай, старушка, прощай, божий одуванчик...

*Меркуцио и Бенволио уходят.*

*Няня*

Прощай и ты... И что это он все хохочет, этот весельчак, когда по нему

так горько плачет виселица!

*Ромео*

Этот джентльмен, нянюшка, просто неравнодушен к звуку собственного

голоса и в минуту наговорит вам такого, о чем жалеть будет целый месяц.

*Няня*

Пусть только позволит себе что-нибудь насчет меня -- я так оседлаю

этого жеребца, что очнется он уже мерином! сама не справлюсь -- других

позову... Тоже мне, нашелся червовый валет! Что я ему -- уличная девка

или головорез какой-нибудь? *[Питеру]* А ты тоже хорош -- со мной

тут, можно сказать, что хотят, то и делают, а тебе хоть бы что!

*Питер*

Если бы с вами делали все, что хотели, -- я бы оказал содействие...

Я всегда вступлюсь за честь женщины, если она и впрямь задета и закон на

моей стороне.

*Няня*

Я так возбудилась, прости господи, что меня всю трясет! О чем бишь

я... Ах да, я ведь к вам с поручением от моей молодой хозяйки, с каким

-- этого, конечно, вам знать не следует, но вот что я вам скажу, сударь:

если вы попросту дурачитесь, то это, ей-богу, нехорошо, и порядочные господа

так не поступают, ведь она совсем еще девочка, и липнуть к ней с дурными

намерениями, право же, не стоит, и разве так обращаются с леди?..

*Ромео*

Нянюшка, передай нашей с тобой госпоже, что я не согласен с таким...

*Няня*

Ах вы, сердце мое! так в точности и передам -- не согласен, мол...

А уж она-то как обрадуется!

*Ромео*

Да что передашь-то? Я ведь ничего не сказал еще толком...

*Няня*

Передам, что не согласны -- стало быть, делаете предложение.

*Ромео*

Пусть как-нибудь из дома отлучится

И к вечеру на исповедь придет.

Отец Лоренцо ей грехи отпустит

И обвенчает нас... Держи за труд.

*Няня*

Нет, нет, я с вас и пенни не возьму...

*Ромео*

Но няня, дорогая, почему?

*Няня*

Так к вечеру? Ну что ж, она придет.

*Ромео*

Прошу тебя, останься за стеной

Монастыря. И часу не пройдет --

Мой паж тебя найдет и передаст

Веревочную лестницу, чтоб я

По ней взобрался под покровом ночи

К жене моей и счастлив был бы с ней...

Прощай! во всем мне верить обещай.

И передай привет своей хозяйке!

*Няня*

Храни вас боже, добрая душа!

А все же...

*Ромео*

Что?

*Няня*

Да человек-то верный?

Ведь если всем известен ваш секрет, --

Его уж нет...

*Ромео*

Он предан мне железно.

*Няня*

Ах, сэр, моя хозяюшка -- она такая лапочка... А ведь помню, была совсем

крошечная... Да, тут есть некто Парис -- богат, знатен и очень, знаете

ли, не прочь... Но она, душа моя, скорее сойдется с болотной жабою, чем

с этим синьором! Я иногда нарочно говорю: вот, дескать, прекрасная для

тебя пара -- так она, бедняжка, бледнеет, как смерть, в лице -- ни кровинки...

А что, Ромео и розмарин -- на одну букву?

*Ромео*

Оба -- на «р».

*Няня*

Да бросьте, сэр, вы же не гончий пес, чтоб начинаться с «эр»! Вы, верно,

на какую-нибудь другую букву... Она вас там рифмует с розмарином и склоняет

по-всякому -- вам бы страшно понравилось!

*Ромео*

Так ей привет...

*Няня*

До скорого свиданья!

Эй, Питер!

*Питер*

Что угодно вам, мадам?

*Няня*

Ступай вперед, держись на расстояньи.

*Уходят.*

**Сцена 5**

*Там же. Сад Капулетти.*

*(Входит Джульетта).*

*Джульетта*

Ну где же няня? Что ж ты будешь делать?

Ушла с концами -- вышла ровно в девять!

А вдруг они не встретились? -- Да нет,

Она стара, плетется еле-еле...

Вот если бы слова любви летели

Быстрее ветра нашим мыслям вслед

Или хотя б имели скорость света,

Сметающего с гор ночную тень!

Дай знать, любимый, с почтой голубиной!

Амур без крыльев -- попросту урод...

Ну до чего же слепит солнца свет!

А с девяти и до полудня -- вечность,

Уж три часа прошло -- ее все нет...

Была бы в сердце страсть, огонь в крови, --

Моя б старушка, словно мяч, летала

Меж нами резвой вестницей любви.

Но старики подобны мертвецам -

Больные с виду, бледные с лица...

*(Входят няня и Питер).*

Идет, ей-богу... Нянюшка, родная,

Ты видела Ромео? Признавайся!

И отошли лакея...

*Няня*

[*Питеру*]. Стань у двери.

*Джульетта*

Да на тебе лица нет! Улыбайся

Назло недоброй вести до конца...

А доброго известья мне не порти

Могильным выражением лица.

*Няня*

Ох, уморилась... Дай передохнуть.

Все кости растеряла по дороге.

*Джульетта*

Но, няня, что сказал он? Ради бога...

Какие кости? -- новости давай!

*Няня*

Ну подожди!.. Не видишь -- задыхаюсь!

Дай отдышаться, воздуху мне дай!

*Джульетта*

Да вон уж сколько лишних слов сказала --

А все ворчит, все воздуху ей мало!

Тебе бы только охать и стонать,

Хотя давно могла бы рассказать,

Как он, что с ним, что он тебе ответил...

Да или нет? Скажи, и я отстану.

Скажи, не бойся, я рыдать не стану.

*Няня*

Ничего ты в мужчинах не смыслишь -- вот что я тебе скажу. И чем он

тебя прельстил, этот Ромео? Ну, положим, лицом его бог не обидел и вдобавок

наградил отменной ногой, да и прочие части тела -- вне всякой конкуренции...

Не то, чтоб он был особо вежлив, но обходителен -- это да... Нечего сказать,

подцепила-таки молодца! -- дай бог тебе нарожать таких же. А сейчас --

марш обедать!

*Джульетта*

Но это все я знала без тебя!

Когда же свадьба? Это ты узнала?

*Няня*

О боже, до чего же дурно мне!

И голова на части раскололась,

И... слышишь этот страшный хруст в спине?

Пускай ты влюблена -- имей же совесть

Кормилицу за смертью посылать!

*Джульетта*

Мне жаль, мне, право, очень жаль тебя!

Но где там, как там, что любовь моя?!

*Няня*

Любовь твоя сказал, как джентльмен,

Воспитанный, прямой, великодушный,

Серьезный, привлекательный наружно

И добродетельный... Где мать твоя?

*Джульетта*

А где ж ей быть? Наверное, в саду...

«Твоя любовь сказал, как джентльмен,

Где мать твоя?» -- что он имел в виду?

*Няня*

Не горячись. И это мне награда

За все труды? Уж раз тебе так надо -

Сама свои послания носи.

*Джульетта*

Да что за чушь? Ты будешь говорить?!

*Няня*

А ты могла б на исповедь сходить

Сегодня вечером?

*Джульетта*

Могу, конечно.

*Няня*

Что ж ты стоишь? Иди, и сей же час

Отец Лоренцо обвенчает вас.

Как щеки-то горят! Чего уж там уж

Краснеть теперь? -- Ступай, родная, замуж.

За лестницей сходить бы надо мне,

Чтоб, как стемнеет, муж вошел к жене...

Хоть и досталось от тебя, красавица, -

А этой ночью и тебе достанется!

Ну, ты беги, а я тут по хозяйству...

Спеши.

*Джульетта*

От всей души благодарю!

*Уходят.*

**Сцена 6**

*Там же. Келья отца Лоренцо.*

*(Входят отец Лоренцо и Ромео).*

*Отец Лоренцо*

Благослови, мадонна, сей союз!

Избави бог вас всякия печали...

*Ромео*

Аминь. А дальше будь что будет -- пусть!

Готов принять разлуку, смерть, отчаянье

За нежный взгляд, за свежесть милых уст.

Скорей бы только обрядить венчанье,

Обнять ее, назвать своей женой --

А там... а там хоть в омут с головой!

*Отец Лоренцо*

Избыток чувств не приведет к добру.

Из поцелуя пороха с огнем

Родится взрыв, и горек на пиру

Столетний мед, и сладкий хмель, что в нем

Сидит, нам только портит аппетит.

Любимую любите осторожно -

Избыточное счастье ненадежно.

*(Входит Джульетта).*

А вот и леди! Поступи воздушной

Не ощутит бесчувственный паркет.

Кто в вас влюблен -- лишь к вам неравнодушен,

Все остальное -- суета сует.

*Джульетта*

Мир вам, смиренный мой отец.

*Отец Лоренцо*

Ромео

За нас обоих пусть тебе ответит...

*Джульетта*

Ромео здесь, и ничего на свете

Мне более не надобно.

*Ромео*

Cкажи,

Ты так же рада нашему свиданью?

И если не погас огонь души,

То этот воздух сладостью дыханья

Наполни и мелодией любви

Слияние сердец благослови!

*Джульетта*

Прекрасное не требует прикрас.

Себе назначит цену только нищий.

Моя любовь напрасных слов не ищет -

Она и так безмерно разрослась.

*Отец Лоренцо*

Венчаться -- и немедленно, сейчас!

Нет, тело с телом оставлять нельзя,

Пока не обвенчаю души я.

*Уходят.*

**АКТ 3**

**Сцена 1**

*Верона. Общественное место.*

*(Входят Меркуцио, Бенволио, паж и слуги).*

*Бенволио*

Пойдем-ка, брат Меркуцио, пора...

Повсюду бродят злые Капулетти,

И если встретим -- нам не расквитаться,

Придется драться... Кровь кипит... Жара:

*Меркуцио*

Да ты, я вижу, из тех, что с первого стакана лезут с ножом к горлу,

приговаривая: «Сэр, господь сотворил вас без нужды», а со второго -- справляют

собственную нужду куда попало, вследствие чего нужда в третьем отпадает

сама собой.

*Бенволио*

Я, правда, такой?

*Меркуцио*

Да что там? Типичный итальянец -- горячая кровь, склонен к разборкам

и неразборчив в склонностях.

*Бенволио*

Неужто?

*Меркуцио*

Второго такого и не сыщешь, а не то б вы мигом перегрызли друг другу

глотки! Ты лезешь в драку с любым, у кого в бороде одним волоском больше

или меньше, чем у тебя! Ты ссоришься с каждым, кто щелкает орехи, из-за

того, что у тебя, видишь ли, глаза орехового цвета! Эти чертовы глаза везде

усмотрят повод для потасовки! Ссорам тесно в твоей голове, как цыплятам

в скорлупе, а сама она до того разбита, что напоминает тухлое яйцо. А помнишь,

как ты чуть было не зашиб случайного прохожего за то, что он своим кашлем

разбудил твоего пса? А тот несчастный портной, которого черт дернул появиться

в ненадеванном камзоле во время Великого Поста? А тот бедняга, украсивший

свой новый башмак замызганной ленточкой? -- ему бы еще жить и жить... Так

что будь добр и не строй из себя миротворца.

*Бенволио*

Если б я владел искусством спора так же, как ты, -- любой бы имел право

на мою

жизнь на час с четвертью.

*Меркуцио*

Не правда -- поиметь меня может далеко не каждый.

*Бенволио*

Ручаюсь головой, вон Капулетти!

*Меркуцио*

Клянусь подошвой, пусть себе идут.

*(Входят Тибальт и др.).*

*Тибальт*

Вам -- рядом быть. Я буду говорить.

День добрый, господа. Одно лишь слово

С одним из вас.

*Меркуцио*

А что ж так скромно, сэр?

От слов -- к побоям. Где же ваша палка?

Вначале было слово, после -- свалка...

*Тибальт*

Извольте, сударь, дайте только повод.

*Меркуцио*

Извольте, сударь, сами взять свой повод --

Нельзя вам без поводьев...

*Тибальт*

Я слыхал,

Вы спелись с этим... как его... Ромео.

*Меркуцио*

Чтоб пили -- помню, но чтоб пели -- нет,

Не то б у нас кошачий был концерт.

Я не пою, я, сударь мой, играю

Своим смычком по струнам ваших душ.

*Вынимает шпагу.*

*Бенволио*

Сейчас же прекратите, умоляю!

Сводите ваши счеты за углом,

Решите это дело миром или

Спокойно разойдитесь -- все же смотрят.

*Меркуцио*

На то глаза даются, чтоб смотреть,

Где что не так. Я не совсем еще

Дурак, чтоб спорить с собственной судьбой.

*(Входит Ромео).*

*Тибальт*

Бог с вами. Вон идет мой человек.

*Меркуцио*

Давно ль он ваш? Я что-то не припомню,

Чтоб он пошел к кому-то в услуженье,

Хотя на вызов малый отзовется --

Он в этом смысле ваш до гроба.

*Тибальт*

Сэр,

Я ненавижу вас, а потому

Скажу вам прямо: вы -- подонок.

*Ромео*

Тибальт,

Я рад тебе, голубчик, -- ты ж упрямо

Меня обидеть хочешь. Так же прямо

Отвечу: никакой я не подонок.

Ты плохо меня знаешь, брат, прощай.

*Тибальт*

Послушай, парень, этим не искупишь

Тех оскорблений, что ты мне нанес.

За шпагу, и живей, молокосос.

*Ромео*

Я никого не оскорблял. Напротив

Я полон к тебе нежности. На то

Есть веские причины. Капулетти,

Как самого себя, я уважаю.

Ты удовлетворен?

*Меркуцио*

Не понимаю,

Как можно так пред ними унижаться!

Ну что ж, *alla stocata*, будем драться.

*Делает выпад.*

Пойдем со мной, презренный крысолов,

Кошачая душа, на пару слов...

*Тибальт*

Что вам угодно?

*Меркуцио*

Одну из твоих девяти жизней, добрейший повелитель котов. Сыграем в

кошки-мышки вплоть до летального исхода, а после я приберу восемь остальных...

Вижу, твоя шпага прочно застряла в ножнах -- тащи ее за оба уха, пока я

тебя самого за уши не оттаскал!

*Тибальт*

Я весь к услугам вашим, сударь мой.

*Ромео*

Меркуцио, вложи рапиру в ножны!

*Меркуцио*

Ваш выпад, сэр.

*Ромео*

Бенволио, сюда!

Отбей у них оружие. Синьоры!

Я вас прошу, умерьте вашу ярость!

Ведь герцог обещал, что не потерпит

Побоища на улицах Вероны.

Остановитесь, господа!

*Тибальт и его люди уходят.*

*Меркуцио*

Я ранен,

И да падет чума на оба дома!

Я наигрался до смерти cегодня...

А он уйдет живой?..

*Бенволио*

Да что с тобой?

*Меркуцио*

Царапина... поранили слегка,

Хотя ее достаточно вполне...

Где паж?.. Ступай, подлец... Хирурга мне...

*Ромео*

Спокойно, рана вряд ли глубока.

*Меркуцио*

Не глубже бездны темного колодца,

Не шире врат церковных. Говоришь

«Спокойно» -- я-то что? -- я успокоюсь:

Зайди с утра -- покойника узришь.

Стакан мой пуст, и сломан арбалет,

И мне заказан этот свет, и пусть

Падет чума на оба ваших дома!

Котяра, киса, кошечка моя

До смерти зацарапала меня.

Ученый крысолов меня убил:

Он все учел -- он алгебру учил.

А ты зачем втесался между нами?

Я ранен был из-под твоей руки...

*Ромео*

Но я хотел, как лучше...

*Меркуцио*

Помоги,

Бенволио: Мне надо отдохнуть:

Иль я сейчас сознания лишусь.

Чума на оба ваших дома! Пусть

Истлевшего, меня изгложут черви --

Они и вас сожрут когда-нибудь...

*Бенволио и Меркуцио уходят.*

*Ромео*

Несчаcтный отпрыск княжеского рода,

Мой бедный друг моим врагом убит

Из-за меня же. Долг и честь велит

Убийцу наказать, но час назад

Он божьей волей стал мне кровный брат.

С тобой, Джульетта, я совсем размяк --

Где друг, где враг, не отличу никак!..

*(Входит Бенволио).*

*Бенволио*

Ромео, наш Меркуцио убит.

Его душа парит на небесах

Безвременно покинув этот мир.

*Ромео*

Так день за днем за нас судьбу решат.

Что мы начнем -- другие довершат...

*(Входит Тибальт).*

*Бенволио*

Вот Тибальт! Он идет за нами следом...

*Ромео*

Живой, подлец, и празднует победу!

О, дьявол, узнаю твои черты!

Отныне мною правит месть -- и только.

Ты давеча меня назвал подонком --

Так я скажу: подонок -- это ты!

Его душа отсюда не уйдет,

Не взяв тебя с собою в царство тьмы.

Он слышит -- мой Меркуцио -- он ждет,

Что ты, а может я, иль оба мы

Последуем за ним.

*Тибальт*

Ты друг ему --

Вот и ступай!

*Ромео*

Лишь богу одному

Известно, кто из нас сейчас умрет.

*Дерутся; Тибальт падает.*

*Бенволио*

Ромео, прочь отсюда! Уходи!

На улице народ, и Тибальт мертв.

Тебя теперь ждет смертный приговор.

*Ромео*

Я пасынок судьбы.

*Ромео уходит.*

*(Входят граждане Вероны).*

*Первый горожанин*

Где тот бандит,

Которым наш Меркуцио убит?

*Бенволио*

Вот труп убийцы.

*Первый горожанин*

Именем закона

Прошу вас, сударь, следовать за мной!

*(Входит герцог со свитой; Монтеки, Капулетти, их жены и др.).*

*Герцог*

Все ясно. Где зачинщики убийства?

*Бенволио*

Позвольте, ваша милость, рассказать,

Как все это случилось. Перед нами,

Cражен рукой Ромео, тот лежит,

Кем доблестный Меркуцио убит.

*Леди Капулетти*

О Тибальт, Тибальт! Сын родного брата!

Мой господин, я требую расплаты!

За Тибальта, уснувшего навеки,

Должна, милорд, пролиться кровь Монтеки!

*Герцог*

Бенволио, кто сделал первый выпад?

*Бенволио*

Клянусь, милорд, что первым начал Тибальт.

Ромео говорил ему о том,

Из-за какого вздора вышла ссора,

И на немилость вашу упирал

Без резких слов, не поднимая взора,

Колени преклонив, и все ж ему

Не удалось унять слепую злость

Глухого к миру Тибальту, который

Приставил меч Меркуцио к груди.

Тот тоже был не в меру возбужден

И принял бой. С презрением солдата

Одной рукою он нанес удар

Холодной смерти, а другой послал

Ее обратно -- только Тибальт был

Проворен и удар его отбил.

Ромео им кричал: «Друзья мои!

Остановитесь!» Но его рука

Быстрее языка остановила

Клинки. Как раз из-под его руки

Меркуцио был Тибальтом убит.

Убийца скрылся, но явился вновь.

Ромео был взбешен -- мечи сверкнули,

И прежде, чем я сам вмешаться смог,

Один упал, другой бежал. Все это

Святая правда, сударь, видит бог!

*Леди Капулетти*

Он сам Монтеки, он того же рода

И будет что угодно говорить!

Здесь было двадцать человек народа,

Уж одного-то каждый мог убить.

Свершите правосудье -- будем квиты,

Милорд, Ромео должен умереть.

*Герцог*

А кто, скажи, заплатит мне за смерть

Меркуцио, убитого убитым?

*Монтеки*

Да кто угодно, но не мой Ромео,

Который виноват лишь только в том,

Что покарал убийцу по закону.

*Герцог*

И понесет заслуженную кару.

Его мы на изгнанье обрекаем.

Я больше не свидетель отвлеченный -

Мой родич здесь лежит окровавленный!

Убийцы будут призваны к ответу

И все сполна отплатят мне за это.

Я буду глух к притворным извиненьям,

Слезами и молитвами прощенья

Вам более не вымолить! Ромео

Пусть скроется от герцогского гнева.

Ну, а найдут -- не сносит головы.

Труп унести! Прощение убийцам

Даруют те, кто сами таковы.

*Уходят.*

**Cцена 2**

*Там же. Сад Капулетти.*

*(Входит Джульетта)*

*Джульетта*

Умчитесь, золотые кони, прочь!

Пусть солнечный возница Фаэтон

На запад гонит вашу колесницу,

А мне дарует сумрачную ночь.

Расправь свой плащ, царица всех влюбленных,

Чтобы под ним, неслышим, невидим,

Ко мне явился тот, кто мной любим!

Страсть ослепляет днем, а ночью темной

Огонь желанья светит нам двоим.

Приди, матрона, черная черница!

Завесу целомудрия сорви.

Я буду безупречной ученицей --

Ты только научи меня любви!

Под кружевом мантильи успокой

То пламя, что кипит в моей крови,

Скажи, как проиграть победный бой

И стать рабой неведомой любви.

О, дай мне свет в ночи, седая мгла,

Чтоб лег он, бледный, на твои покровы,

Как снег на смоль вороньего крыла.

О, пощади, румяна, черноброва!

Приди и приведи мне моего

Ромео, а когда он будет мертв,

Возьми его безжизненное тело

И разбери на мириады звезд --

И так прекрасен станет лик небесный,

Что каждый будет в ночь влюблен, как я,

Навеки позабыв о блеске дня.

Я право на любовь приобрела,

Но насладиться им могу едва ли --

Я отдана, но мной не обладали,

И, словно до начала карнавала,

Готов костюм и маска, но напрасно

Рыдает непослушное дитя --

До срока платье надевать нельзя.

*(Входит няня)*

А вот и няня! Как там мой Ромео?

Как только произносят это имя,

Я слышу божий глас: Что ты несешь?

Веревочную лестницу для нас?

*Няня*

Чтоб ей пропасть!

*[Бросает лестницу].*

*Джульетта*

Да что с тобой? В чем дело?

Бледна, как тень: Заламываешь руки:

*Няня*

Проклятый день! Он мертв! Его не стало!

Все кончено, миледи, все пропало!

Убит наш мальчик, умерщвлен:

*Джульетта*

Ужель

Господь к нам так жесток?!

*Няня*

Причем тут бог?

Ромео! Твой Ромео! Кто бы мог

Подумать, чтобы он...

*Джульетта*

За что ты мучишь

Меня? Зачем пророчишь муки ада?

Что, на себя он руки наложил?

Скажи мне «да» -- и смертоносней яда

И огненного взгляда василиска

Мне будет это маленькое «да»!

А скажешь «нет» -- пускай померкнет свет

В глазах лжецов! Он жив или убит?

Короткий звук судьбу мою решит.

*Няня*

Убит... убит... Я видела сама

В груди его зияющую рану.

Несчастный, жалкий труп. Мертвеннобледный

Лежит мой мальчик бедный. Все вокруг

В его крови... Я чуть не умерла.

*Джульетта*

Убит... А сердце по привычке бьется.

Глазам не видеть больше света дня.

Душа замрет. Движенье оборвется.

Прими, земля, Ромео и меня!

*Няня*

Ах, Тибальт! Мой хороший, мой родной...

Какой был парень! И за что мне, старой,

Такая мука -- труп увидеть твой!

*Джульетта*

О господи! Да кто же там убит?

Погибли оба -- Тибальт и Ромео?

Любимый брат и муж одновременно?

Играй, труба! Нас всех ждет Страшный Суд!

Другие почему еще живут?

*Няня*

Твой брат убит, а твой Ромео изгнан

За то, что им убит твой бедный брат.

*Джульетта*

Да как же так! Он умер от руки

Ромео?..

*Няня*

Да, будь проклят этот день!

*Джульетта*

Змеиная душа в цветущем теле!

Чудовище в пещере золотой!

Неотразимый деспот! Кроткий демон!

Стервятник в перьях голубя, ягненок

С оскалом волка, сущности пустой

Божественная форма... Образ твой

Никак не согласуется с тобой.

Святоша чертов! Благородный вор!

Пора, пора богам тушить костер

В аду -- сошел на землю Сатана

В парадном одеяньи бренной плоти!

Плохой роман в нарядном переплете!

Роскошная палата, что полна

Предательства...

*Няня*

В мужчинах нет ни чести,

Ни совести, ни верности, ни веры?!

Клятвопреступники и лицемеры!

Сейчас бы выпить... Человек, подай!

От горьких слез совсем состарюсь я.

Позор Ромео!

*Джульетта*

Да отсохнет твой

Язык! Мой муж к позору не привык.

Совсем иной удел ему дарован --

Он доблестью и славой коронован.

Какая же скотина я, что смела

В любимом сомневаться!

*Няня*

Боже правый!

Так что ж тебе -- хвалить убийцу брата?

*Джульетта*

Так что же мне -- хулить родного мужа?

Да кто ж тебя, мой суженый, приветит,

Когда своей же собственной жене --

И той уже не нужен. Боже святый!

Зачем же ты, подлец, зарезал брата?!

Не ты его -- так он, подлец, тебя

Зарезал бы. Дурацкая слеза,

Ступай назад -- я счастлива, я рада!

Ведь муж мой жив, а мог бы быть убит,

И неживой убийца-брат лежит.

Чего ж плачу? -- Радоваться надо!

И обо всем другом скорей забыть,

Но я бессильна уничтожить память,

Как висельник следы убийства скрыть.

В могиле Тибальт, ждет Ромео ссылка...

Проклятье! Эта ссылка равносильна

Погибели десятка тысяч братьев!

Утрата брата -- горе, но не боле...

Беда одна не ходит никогда,

А движется по замкнутому кругу --

Взяла бы мать, отца или обоих --

Оставила б единственного друга!

Разлука с милым -- все равно, что смерть

Всех нас. Ромео, Тибальт и Джульетта,

Отец и мать -- гора холодных трупов...

Нет меры и границ, конца и края

Печали расставания с любимым.

Словами эту боль не передать.

А где сейчас мои отец и мать?

*Няня*

Рыдают об убитом. Хочешь к ним?

Я отведу тебя.

*Джульетта*

Пусть это море

Соленых слез умоет брату раны.

Я после о Ромео плакать стану.

А лестница зачем?.. Несчастный хлам!

Кому-то мы нужны теперь с тобой?

Сюда он больше не взберется к нам.

Я, девушка, так и умру вдовой.

Пуста и холодна постель моя --

Пускай не муж, так смерть возьмет меня.

*Няня*

Иди к себе, а я найду Ромео,

Чтоб он тебя утешил. Не реви!

Он ночью будет здесь - я знаю, где он.

Пойду к Лоренцо.

*Джульетта*

Разыщи его.

Отдай кольцо. Пускай мой верный рыцарь

В последний раз придет со мной проститься.

*Уходят.*

**Сцена 3**

*Там же. Келья отца Лоренцо.*

*(Входит отец Лоренцо).*

*Отец Лоренцо*

Сюда, трусливый человек! Сюда!

Теперь беда -- любовница твоя,

С печалью ты обвенчан навсегда.

*(Входит Ромео).*

*Ромео*

Что нового, отец? Что за напасти

Наш герцог приготовил для меня?

*Отец Лоренцо*

С нелегкою судьбой злосчастный случай

Тебя связал. Я говорил с милордом,

И вот что он сказал...

*Ромео*

Что, мало разве

Мне наказанья божьего суда?

*Отец Лоренцо*

Нам несказанно повезло -- не к смерти,

А к ссылке тело приговорено.

*Ромео*

Помилосердствуй! Ссылка хуже смерти.

Изгнание чудовищно. Оно

Убьет меня.

*Отец Лоренцо*

Ты выслан из Вероны

На все четыре стороны. Щедра

И широка земля.

*Ромео*

Вне стен Вероны

Мне мира нет -- там черная дыра,

Тюрьма и пытка... Ссыльный из Вероны

От мира и от жизни отлучен.

Изгнанье -- смерти новое названье,

Я заживо тобою обезглавлен

Изгнанья позолоченным мечом...

*Отец Лоренцо*

Неблагодарность, сын мой, смертный грех.

Закон один для всех, и он гласит,

Что смертью надлежит платить за смерть.

Тебя изгнаньем вопреки закону

Наш милостивый герцог осчастливил.

А ты еще и недоволен?!

*Ромео*

Это

Не милость, а немыслимая мука.

В разлуке с ней немыслим рай земной.

Здесь каждая собака и любой

Прохожий на нее завороженно

Глядит -- а мне нельзя, и больше прав

На милую мою у трупных мух,

Чем у меня... Им суждено сорвать

Прикосновенье белоснежных рук,

Украсть благословенье нежных губ,

Что, целовав меня в последний раз,

Краснели, будто совершили грех.

Отныне все -- для них. Они свободны,

Лишь я один изгнанник. Дай мне яду,

Всади мне в спину нож, какой угодно,

Придумай способ сжить меня со свету,

Но только об изгнании -- не надо...

Пусть демоны вопят о нем в аду,

Но ты, мой друг и мой второй отец,

Не предвещай мне медленную смерть.

*Отец Лоренцо*

Ты дашь мне вставить слово, наконец?

*Ромео*

Что, снова об изгнаньи?

*Отец Лоренцо*

Способ есть

Избавиться от мысли об изгнаньи,

И имя «философия» ему...

*Ромео*

Что толку в философии! О нет!

Она Джульетту не родит на свет,

Не сможет город наш переместить

И отменить мой смертный приговор.

Молчи, отец, она мне не поможет.

*Отец Лоренцо*

О боже, отчего безумцы глухи?

*Ромео*

Да оттого, что слепы мудрецы!

*Отец Лоренцо*

Сын мой, твои дела не так уж плохи.

*Ромео*

Как можешь ты судить о том, чего

Не знаешь?.. Если б ты ее любил,

И был бы молодой, и час назад

На ней женат, и брат ее убит

Твоей рукой, и страсть в тебе горит,

И ссылка ждет -- тогда б и говорил,

И волосы бы рвал, и падал ниц,

Заранее, как я, снимая меру

С еще не существующих гробниц...

*Cтучат.*

*Отец Лоренцо*

Вставай, стучатся в дверь! Ромео, прячься!

*Ромео*

Святой отец, не бойтесь за меня --

Я встану за стеною плача, я

Укроюсь в море слез от злобных глаз...

*Стучат.*

*Отец Лоренцо*

Кого-то к нам опять сюда несет:

Кто там? Ромео, встань! Ты будешь схвачен.

Скорее прячься -- вон мой кабинет.

Бог милостив. Авось и пронесет!

*Стучат.*

Иду, сейчас иду! Да не стучите!

Кто вы? Откуда вы? Чего хотите?

*Няня*

Откройте поскорей, я от Джульетты...

*Отец Лоренцо*

Ну слава богу -- друг...

*(Входит няня).*

*Няня*

Святой отец!

А где Ромео? Где ее супруг?

*Отец Лоренцо*

Он здесь. Он пьян от слез.

*Няня*

Как и она --

От слез совсем пьяна...

*Отец Лоренцо*

В их поведеньи

Я горестное вижу совпаденье:

Так и она часами напролет

Ревет и плачет, плачет и ревет?

Вставай, Ромео! Если ты мужчина,

То ради той, что любишь, подымайся.

Не время быть в печали!..

*Ромео*

Няня, ты?

*Няня*

Да, сэр. Что делать, сэр, мы все умрем

Когда-нибудь...

*Ромео*

Как там моя Джульетта?

Уверена, наверное, что стала

Женой закоренелого убийцы.

Я пролил кровь, которая сродни

Ее крови. У той, что обвенчалась

Со мной, скажи, хоть что-нибудь осталось

От нашей неоконченной любви?

*Няня*

Не знаю, сэр, она все время плачет,

То бросится, рыдая, на кровать,

А то вдруг вскачет, брата позовет,

«Ромео» закричит и упадет

Опять...

*Ромео*

Как будто в имени моем

Смертельный выстрел для нее звучал,

Как и тогда для родича ее

Был беспощаден мой кинжал. Скажи,

В которой части тела моего

Засело имя, -- я убью его.

*Вынимает меч.*

*Отец Лоренцо*

Держи себя в руках. Мужчина ты

Иль нет? По виду вроде бы мужчина,

Вот только, словно женщина, рыдаешь,

А резкие движения твои

Напоминают бешеного зверя.

Ты женщиною стал в мужской фигуре,

Иль дикий зверь вселился в вас обоих.

Ты удивил меня -- ведь я считал

Тебя гораздо крепче по натуре.

Убил врага -- теперь убей себя,

Лиши Джульетту жизни, совершив

Самоубийство! Думаешь оспорить

Свое рожденье, небеса и землю?

В тебе совпали небо, и земля,

И тайна бытия. Ты потерять

Все это можешь разом, осрамив

И тело, и любовь свою, и разум.

Тебе судьбой в избытке все дано,

Но не по делу употреблено.

Твоя фигура сделана из воска

И недостойна звания мужчины.

Твоя любовь, которую напрасно

Ты клялся сохранить, давно остыла

Твой острый ум -- венец любви и тела,

Но с ними совладать не может он,

Как порох, что всегда готов взорваться

В неопытных руках у новобранца.

Ты собственной защитой побежден.

Вставай, твоя Джульетта, слава богу,

Жива. Тебя зарезать мог бы Тибальт,

Но ты его зарезал. По закону

Убийцу полагается повесить -

Тебя изгнанье ждет. Чего ж еще,

Когда и так везет, как никогда?

Удача ходит по пятам, но ты

Бессовестный, трусливый негодяй,

Сам растоптал свои мечты. Отныне

Будь бдителен. Как было решено,

Ступай к своей любимой. К ней в окно

Взберись, утешь ее, чем только можешь,

Но задержись не дольше, чем конвой

Отрежет путь на Мантую. Прощай

До той поры, пока мы не решимся

О свадьбе объявить и примирить

Твоих друзей и, вымолив прощенье

У герцога, вернуть тебя обратно.

Пусть радость возвращения стократно

Превысит муку расставанья. Няня,

Ступай вперед и передай Джульетте --

Пусть всех уложит спать. Они устали.

Они уснут -- они теперь в печали.

Идет Ромео...

*Няня*

Я бы до утра

Сидела с вами, доброму внимая

Совету. Да... ученье -- свет. Милорд,

Пойду скажу миледи, что идете.

*Ромео*

Скажи, иду, лечу на крыльях к милой...

*Няня*

Вот, сэр, кольцо -- просила вам отдать.

И торопитесь, сэр, а то уж поздно...

*Ромео*

Я к жизни возрожден опять.

*Отец Лоренцо*

Ступай,

Спокойной ночи. Выбор небогат --

Уйдешь с восходом солнца или после,

Переодевшись, тайно доберешься

До Мантуи. Покамест твоего

Слугу я разыщу, через него

И будем связь держать. Пожми мне руку

В последний раз. Прощай. Спокойной ночи.

*Ромео*

Случается, встречаешь на пути

Удачу за удачей невзначай.

Отец, прости, но мне пора идти.

Прощай.

*Уходят.*

**Сцена 4**

*Там же. Комната в доме Капулетти.*

*(Входят Капулетти, леди Капулетти и Парис).*

*Капулетти*

У нас все так сложилось неудачно,

Что мы еще не говорили с дочкой

О вас, милорд. Она любила брата,

И я любил его -- нас всех когда-то

Ждет смерть -- увы! Увы! Сегодня поздно,

Она не выйдет. Если бы не вы,

И я б уже давно лежал в постели.

*Парис*

*(Леди Капулетти)*. Мадам, в печали места счастью нет.

Спокойной ночи. Дочери привет.

*Леди Капулетти*

Я передам и завтра же узнаю

Ответ. Ей нелегко сейчас...

*Капулетти*

Парис,

Давайте ваш союз перенесем

На самый близкий срок. Она во всем

Послушна мне -- сомнений в этом нет.

Так что, жена, зайди к ней перед сном

И сообщи, что граф в нее влюблен

И в среду пусть готова будет к свадьбе:

Сегодня что?

*Леди Капулетти*

Сегодня понедельник.

*Капулетти*

Пожалуй, в среду будет рановато...

Ну что ж, тогда в четверг... В четверг? Ну да,

Джульетта станет ваша навсегда.

Не скоро ли? Пусть свадьба будет скромной,

Родных и близких пригласим, а то

Решат, что недостаточно скорбим

О Тибальте. Вот только соберем

Полдюжины друзей -- и все. Согласны?

*Парис*

Ах, если б завтра был четверг...

*Капулетти*

Прекрасно!

Так по рукам. Жена, ступай-ка прямо

Сейчас и обо всем скажи Джульетте.

Прощайте. Пусть мне кто-нибудь посветит.

Уже так поздно, что почти что рано.

Спокойной ночи...

*Уходят.*

**Сцена 5**

*Там же. Комната Джульетты.*

*(Входят Ромео и Джульетта).*

*Джульетта*

Уходишь? Погоди, еще темно,

Все жаворонки спят, и соловьиный

Оркестр ко мне доносится в окно.

Усни, мой милый, это соловей

Поет среди гранатовых ветвей.

*Ромео*

Не соловей, а жаворонок звонко

Твердит о том, что день идет с востока

Обрушиться на нас. Ночной костер

Давно погас. Прибудет точно к сроку

С туманных гор на цыпочках рассвет.

Уйду живым -- останусь мертвым...

*Джульетта*

Нет!

Ведь это свет не солнечного света,

А зарево какой-нибудь кометы,

Тебе богами посланной в подмогу,

Чтоб осветить на Мантую дорогу.

Побудь со мной, не думай ни о чем...

*Ромео*

Пускай идут, пускай меня убьют!

Была бы только ты, моя душа,

Довольна мной -- и бог с ним, с этим солнцем!

И что оно, как не луны отсвет?

И в небе высоко над нами вьется

Конечно же, не жаворонок, нет.

Как много дней мне суждено скитаться --

Как мало надо мужества остаться.

С тобой для смерти я неуязвим -

Я не уйду, давай поговорим.

*Джульетта*

Ах нет, тебе пора! Будь осторожен,

Не медли ни минуты -- так тревожно

Лишь жаворонок утром может петь!

А говорят, что нет нежнее птицы,

Чем этот дьявол... Сказывают сказки,

Что жаворонок жабе строит глазки.

Ему бы жабий голос в самый раз

За то, что раньше времени, подобно

Охотничьему горну, этот голос

В капкан дневного света гонит нас.

Ступай же с богом! Рассвело уже.

*Ромео*

Светло на небе -- сумрак на душе...

*(Входит няня).*

*Няня*

Мадам!

*Джульетта*

Кто там?

*Няня*

Сюда идет синьора.

День на дворе -- беда!

*Джульетта*

Откройте шторы!

Дорогу свету! А тебе, мой свет

Пора в дорогу...

*Ромео*

Я вернусь, ей-богу!

Дай только поцелую на прощанье

И до свидания...

*Спускается.*

*Джульетта*

Мой господин,

Мой друг, моя любовь, не уходи!

Как доберешься -- тотчас дай мне знать.

Я буду ждать, я навсегда останусь

С тобою, я состарюсь в ожиданьи,

Пока не обниму тебя опять.

*Ромео*

Прощай, я буду каждый день искать

Любой удобный случай написать...

*Джульетта*

Как думаешь, увидимся ли вновь?

*Ромео*

Сомнений в этом нет, моя любовь,

У нас еще все будет хорошо.

*Джульетта*

Но отчего так мрачно на душе

И почему мне кажется, что ты

Похож на мертвеца со дна могилы?

Иль это зренье подвело меня,

Иль это ты смертельно бледен, милый!

*Ромео*

И ты бледна, бледна, как смерть. Печаль

Иссушит кровь мою. *Adieu, adieu!*

*Уходит.*

*Джульетта*

Зачем Ромео ветреной Фортуне,

Когда Ромео верно предан мне?

Будь ветреной, Фортуна! Перемены

Благоприятны -- верю, что обратно

Ты моего Ромео возвратишь.

*Леди Капулетти*

*[За стеной]*. Джульетта, можно? Ты еще не спишь?

*Джульетта*

Кто там опять зовет меня? Синьора?

Так рано встала или не ложилась?

Зачем бы ей ко мне в такую пору?

*(Входит леди Капулетти)*

*Леди Капулетти*

Как ты, дитя?

*Джульетта*

Мадам, я нездорова.

*Леди Капулетти*

И об убитом брате плачешь снова?

И снова понапрасну слезы льешь?

Его уж нет, его уж не вернешь.

Довольно, хватит. Боль и так сильна.

Избыток слез -- от скудости ума.

*Джульетта*

Что ж мне теперь -- и не поплакать вволю?

*Леди Капулетти*

Поплачь, но только тихо, чтобы боле

Не потревожить друга своего.

*Джульетта*

Когда так сильно друга не хватает,

Возможно ль не оплакивать его?

*Леди Капулетти*

Ты плачешь не о брате, а о том,

Что жив злодей-убийца...

*Джульетта*

Кто такой?

*Леди Капулетти*

Наш лютый враг по имени Ромео.

*Джульетта*

*[В сторону]* Он вовсе не злодей, уж я-то знаю.

Пусть бог ему простит, как я прощаю.

О нем, о нем одном душа болит...

*Леди Капулетти*

Все потому, что жив он, не убит.

*Джульетта*

Когда б могла, вот этими руками

За брата отомстила бы сама!

*Леди Капулетти*

Не бойся, Тибальт будет отомщен.

Я человека в Мантую отправлю,

Где наш заклятый враг живет в изгнанье.

Я приготовлю редкий яд... и он

Компанию убитому составит,

А на душе твоей покой настанет.

*Джульетта*

Я не могу быть за него спокойна,

Пока в мои не попадет он руки.

Смерть брата потрясла меня глубоко.

Уж вы, мадам, сыщите человека,

А зелье я состряпаю сама.

Ромео выпьет -- и в объятьях сна

Забудется навеки. Сердце стонет,

Когда мне повторяют это имя,

А вся любовь... к убитому не в силах

Обрушиться на вражеское тело!

*Леди Капулетти*

Достань мне яду человек найдется...

Ну хватит -- слушай радостную новость!

*Джульетта*

Она мне как нельзя придется кстати

Сейчас...

*Леди Капулетти*

Твой нежно любящий отец

В надежде облегчить твои страданья

Решился, наконец, устроить праздник,

Нежданный для тебя, но долгожданный

Для нас.

*Джульетта*

Мадам, в который день и час?

*Леди Капулетти*

В четверг с утра в соборе у святого

Петра, где благородный наш Парис,

Граф молодой, венчается с тобой.

*Джульетта*

Клянусь Петром и церковью святой,

Что он не обвенчается со мной.

Я не пойму, к чему так торопиться? --

Жених придет на похороны брата.

Скажите моему отцу, мадам,

Я замуж не хочу, а если выйду,

То лучше за проклятого Ромео,

Но только не за вашего Париса!

*Леди Капулетти*

Сюда идет отец... Он ждет ответа.

Попробуй убедить его сама.

*(Входят Капулетти и няня).*

*Капулетти*

С закатом солнца плакать остается

Жемчужина сверкающей росы...

Со смертью брата льется целый ливень

Слезинок. И откуда взялись силы

Оплакивать убитого в бою?

И как такое маленькое тело

Вместило море, ветер и ладью?

В твоих глазах бушует море слез,

И ты кораблик в этом бурном море,

И ветра рваный вздох в смертельном споре

С волной на дно твой парусник унес...

Жена, вы с ней уже поговорили?

*Леди Капулетти*

О да, мой господин. Она решила,

Что замуж не пойдет. Дай бог, чтоб ей

Пришлось венчаться с собственной могилой!

*Капулетти*

А ну, жена, еще раз повтори!

Не хочет, говоришь? Она не рада

И не горда?! А я-то подбирал

Достойного синьора этой дуре!..

*Джульетта*

Я не горда, но я вам благодарна.

Нельзя гордиться тем, что ненавидишь.

И все ж благодарю -- за то, что вы

Хотите мне добра...

*Капулетти*

Нет ничего

Смешней, чем женской логики игра!

«Благодарю, я рада, но спасибо,

Мне ничего не надо...» -- что за вздор?

Гордись, чем хочешь и кого угодно

Благодари, но только будь готова

В четверг идти с Парисом под венец.

А не пойдешь -- тебя потащат силой!

Ну, бледная поганка, погоди!

Вон с глаз моих!

*Леди Капулетти*

С ума-то не сходи...

*Джульетта*

Отец, я вас прошу, я умоляю

Хоть выслушать меня!

*Капулетти*

И знать не знаю

Я эту маленькую дрянь! Сказал,

В четверг пойдешь венчаться или больше

Не смей мне попадаться на глаза!..

Молчать! Не отвечать! Не пререкаться!

А то сейчас как наподдам!.. Жена,

Напрасно мы благодарили бога,

За то, что дал ребенка нам с тобой --

И одного-то оказалось много...

Проклятие! Вон с глаз моих долой!

*Няня*

Спаси ее Христос! Стыдитесь, сэр,

К чему весь этот крик?

*Капулетти*

Попридержи

Язык! Вот тоже умница нашлась!

Тебе бы только глупости болтать...

*Няня*

Я дело говорю.

*Капулетти*

О матерь божья!

*Няня*

Да что ж теперь -- и слова не сказать?

*Капулетти*

Угомонись, беззубая! Ступай

Куда подальше -- там и излагай

Свою премудрость...

*Леди Капулетти*

Только не волнуйся...

*Капулетти*

О господи! С ума сойду! И днем,

И ночью, и в трудах, и на досуге,

И в одиночку, и среди друзей

Я думал лишь о том, чтоб ей найти

Достойного супруга -- а когда

Нашелся молодой, с образованьем,

С порядочным фамильным состояньем

И благородного происхожденья,

А сложен так, что лучше и не надо -

Мне эта дура здесь разводит сырость,

Не сознавая счастья своего,

И заявляет: «Я, мол, за него

Не выйду», «Извините», «Не люблю»,

«Мала еще»... Не выйдешь -- прогоню!

До четверга недалеко -- решай,

Раз ты мне дочь -- достанешься ему,

А нет -- так живо из дому отправлю,

И никогда тебя я не признаю,

И ничего тебе я не оставлю!

Решай. Я слов на ветер не бросаю...

*Джульетта*

О, боги! Видно, вам не угадать

Моей тревоги истинную суть!

Ах, матушка, не отдавай меня

На растерзанье. Отложи венчанье

На месяц, на неделю или станет

Моею свадебной постелью склеп,

Где похоронен Тибальт...

*Леди Капулетти*

Поступай,

Как хочешь -- только знай, что ты мне больше

Не дочь. Я не скажу с тобой ни слова.

*Уходит.*

*Джульетта*

Что делать, няня? Муж мой на земле,

И в небесах венчальный мой обет.

И разве я могу венчаться снова,

Пока супруг мне клятву не вернет,

Покинув этот свет? Зачем же дьявол

Со мной, такою нежною и слабой,

Играет? Посоветуй, как мне быть...

Неужто нету средства облегчить

Мою беду?

*Няня*

Конечно, средство есть:

Ромео ждет изгнание. Ручаюсь,

Что за тобой он больше не вернется,

Ну, в крайнем случае, устроит бегство.

Сложилось так, что, в силу обстоятельств,

Твой лучший выход -- выйти за Париса...

Какой синьор! И как прекрасен взор

Его зеленых глаз! Да твой Ромео --

Тюфяк в сравненьи с ним. Клянусь душой,

На этот раз все будет хорошо --

Не как сейчас. А первого-то мужа

Забудь. Считай, он мертв... А если жив,

То толку в нем не более, чем в мертвом.

*Джульетта*

Ты от всего ли сердца говоришь?

*Няня*

Поверь, я говорю от всей души!

Хоть сердце мне и душу прокляни!

*Джульетта*

Аминь. Ты успокоила меня.

Ступай к миледи и скажи, что я,

Так дерзко огорчившая отца,

К Лоренцо исповедаться пошла.

*Няня*

Пойду, скажу. Ты правильно решила.

*Уходит.*

*Джульетта*

Гореть тебе в аду! В чем больший грех?

Толкать меня на клятвопреступленье

Иль проклинать его тем языком,

Которым сотни раз превозносила?

Прощай, советчик. Нам не по пути.

Пойду спрошу отца Лоренцо. Если

И он не сможет выхода найти,

Из жизни я всегда смогу уйти.

*Уходит.*

**АКТ 4**

**Cцена 1**

*Верона. Келья отца Лоренцо.*

*(Входят отец Лоренцо и Парис).*

*Отец Лоренцо*

В четверг, сказали вы? Зачем так скоро?

*Парис*

Так хочется синьору Капулетти,

И сам я медлить более не в силах.

*Отец Лоренцо*

Зачем ее вы не спросили мненья?

Сказать по чести, сэр, я не уверен,

Что будет этот брак для вас счастливым.

*Парис*

Моя невеста в безутешном горе,

Мы мало говорили о любви...

И до то ли ей сейчас? Венере

Не место в доме слез. Ее отец,

Сочтя опасным, что она так страстно

Печали предалась, торопит нас

С венчаньем. Одиночество ее

Убьет, тогда как общество мое

Утешит. Понимаете теперь,

Зачем спешить?

*Отец Лоренцо*

Уж лучше б я совсем

Не понимал, зачем необходимо

Венчанье отложить! Да вот она

Сама идет сюда...

*(Входит Джульетта).*

*Парис*

Я счастлив встречей

С женою обожаемой моей!

*Джульетта*

Быть может, сударь, если стану ей.

*Парис*

Не может быть, а точно решено.

*Джульетта*

Ну что ж, пусть будет то, что быть должно.

*Отец Лоренцо*

Поверить не могу таким словам...

*Парис*

Идешь к отцу на исповедь?

*Джульетта*

Но вижу,

Придется исповедываться вам.

*Парис*

Не отрицай перед святым отцом,

Что влюблена в меня.

*Джульетта*

Скажу смиренно,

Что я люблю его...

*Парис*

И бредишь мной...

*Джульетта*

Тем более признанье будет ценно,

Что сделано за вашею спиной.

*Парис*

Любимая, как сильно изменила

Печаль твои прекрасные черты...

*Джульетта*

Печаль, милорд, не слишком повредила

Чертам моим, лишенным красоты.

*Парис*

Но клевета не меньше, чем рыданья,

Несет вреда.

*Джульетта*

Не клевета, а правда

Моим лицом хвалиться не велит.

*Парис*

Твое лицо уже мое.

*Джульетта*

Возможно.

Оно мне больше не принадлежит.

Отец, я задержу вас на минуту

Иль мне придти после вечерней мессы?

*Отец Лоренцо*

Нет, дочь моя, поговорим сейчас.

Милорд, я вас прошу оставить нас

Наедине.

*Парис*

Да боже сохрани!

Чтоб я служил преградой исполненью

Священного обряда! Но в четверг

Я разбужу тебя с утра пораньше.

До той поры я говорю «*Adieu*!»

И этот чистый поцелуй дарю...

*Парис уходит.*

*Джульетта*

Скорей закройте дверь, святой отец!

И будем вместе горевать -- увы!

Но вы моя последняя надежда...

*Отец Лоренцо*

Твоя беда известна мне -- она

Непостижима для ума... Я слышал,

Что ты в четверг венчаешься с Парисом.

*Джульетта*

Не говорите бесполезных слов,

А помогите выбраться из бездны.

И если опыт ваших лет не сможет

Спасти меня, то этот нож положит

Предел моим страданьям. Бог помог

Слиянию сердец, а вы, отец,

Соединенью рук, и если вдруг

Моя рука окажется бесчестной,

А сердце -- ненадежным, острый нож

Обоих уничтожит. В этой жизни

Вы много повидали -- подскажите,

Как быть... А не хотите стать судьею

Меж тяжкими страданьями и мною --

Так предоставьте моему клинку

Исполнить то, в чем мудрость лет и ваш

Авторитет бессильны. Будьте кратки.

Ведь если в вас поддержки не найду,

То знайте -- я одной лишь смерти жду.

*Отец Лоренцо*

Еще есть время... Можно попытаться

Не допустить отчаянных последствий

При помощи отчаянного средства,

И раз ты предпочла б расстаться с жизнью,

Чем стать женой прекрасного Париса,

То, верно, согласишься совершить

Подобие самоубийства. Средство

От смерти в ней самой заключено,

И если хватит смелости, то действуй

Со смертью заодно...

*Джульетта*

Велите мне --

И я с ближайшей башни сброшусь в пропасть,

И воровскими тропами пройду,

И заберусь в медвежую берлогу,

И в логове змеи приют найду!

Живой меня заколотите в гроб,

На кладбище меня заприте в полночь

Среди беззубых желтых черепов, --

Найдите хоть какое-нибудь средство,

Чтоб выручить меня, -- и все, что нужно,

Исполню я, но только за Парисом

Мне не бывать...

*Отец Лоренцо*

Тогда ступай домой

И дай согласье стать его женой,

А завтра, в среду как-нибудь устрой

Так, чтобы в спальне вечером остаться

Одной. И пусть не будет даже няни

С тобой. Когда останешься одна,

Возьми флакон и выпей эту жидкость

До дна... В одно мгновенье по венам

Пройдет оцепенение, замрет

Биенье пульса, ни единый звук,

Ни даже слабый вздох тебя не выдаст,

Завянут розы губ, румянец щек

Поблекнет, и сознание померкнет

В глазах, и без следа исчезнут все

Приметы жизни... В этом состояньи

Ты будешь ровно сорок два часа,

И, словно после длительного сна,

Воскреснешь... Нелюбимый твой жених

Придет с утра -- а ты уже мертва.

И в тот же вечер в праздничной одежде

Тебя в незаколоченном гробу

По нашему обычаю снесут

В семейный склеп, где многие столетья

Хоронят Капулетти. А пока

Ты будешь спать, Ромео обо всем

Из моего посланья будет знать,

Приедет и за тем, как ты проснешься,

Мы будем вместе наблюдать. Потом

Вы в Мантую отправитесь вдвоем --

Конечно, если вас не остановит

Случайность или женский страх.

*Джульетта*

Ни слова

О страхе... Дайте зелье!

*Отец Лоренцо*

Вот оно.

Возьми и всей душою будь готова

Исполнить то, что нами решено.

А я отправлю в Мантую монаха

С письмом для господина твоего.

*Джульетта*

Любовь моя! Внуши мне силу воли

Преодолеть любые испытанья.

Спасибо вам, отец, и до свиданья!

*Уходят.*

**Сцена 2**

*Там же. Зала в доме Капулетти.*

*(Входят Капулетти, леди Капулетти, няня и слуги).*

*Капулетти*

Зови к нам всех, кто значится по списку.

*Слуга уходит.*

Сыщи мне двадцать лучших поваров.

*Второй слуга*

Достану, сэр, -- проверкой на искусство

Облизыванья пальцев.

*Капулетти*

Что ты мелешь?

*Второй слуга*

Плох тот повар, который не умеет облизывать пальцы -- такому не место

среди нас.

*Капулетти*

Исчезни.

*Второй слуга уходит.*

Нам не уложиться к сроку.

Что, дочь моя -- пошла к отцу Лоренцо?

*Няня*

К нему...

*Капулетти*

Ну разве что святой отец

Сумеет привести мерзавку в чувство.

*Няня*

Вон, видите, она идет из церкви

И смотрит смирно...

*(Входит Джульетта).*

*Капулетти*

Твердолобая

Моя, где ты шаталась?

*Джульетта*

Там, где мне

Внушили искупить мой тяжкий грех

Непослушанья и просить у вас

Прощения -- отныне я всецело

Покорна вам...

*Капулетти*

Немедленно за графом!

Пусть завтра утром он придет сюда,

И мы завяжем узел навсегда!

*Джульетта*

Я повстречала графа у Лоренцо

И, не переходя за грань приличья,

Дала ему понять, что он любим.

*Капулетти*

Ну и отлично! Ну и слава богу!

Но где же граф? Скорей послать за ним!

Благослови, Господь, отца Лоренцо!

Наш город в неоплаченном долгу

Пред ним.

*Джульетта*

Пойдемте, нянюшка, ко мне

И выберем, что больше подойдет

Для завтрашнего дня.

*Леди Капулетти*

До четверга

Еще есть время...

*Капулетти*

Нет, пускай идет.

А завтра -- в церковь!

*Няня и Джульетта уходят.*

*Леди Капулетти*

Полночь на дворе.

Успеем ли к утру?

*Капулетти*

Я постараюсь,

Чтоб было все, как надо. Ты ступай

И помоги Джульетте разобраться

С нарядом... Я сегодня спать не лягу.

Оставь меня -- я буду за хозяйку

На этот раз... Куда все подевались?

Ну что ж, придется, видно, самому

Идти к Парису и договориться

На завтра. Сердце заново забилось --

Она так сильно сразу изменилась.

*Уходят.*

**Cцена 3**

*Там же. Комната Джульетты.*

*(Входят Джульетта и няня).*

*Джульетта*

Пожалуй, это платье будет лучше...

Но, нянюшка, сегодняшнею ночью

Оставь меня одну. Хочу о многом

Молитвою покаяться пред богом,

Чтоб небо улыбнулось надо мной,

Влачащей грешный путь земной.

*(Входит леди Капулетти).*

*Леди Капулетти*

Не спите?

Нужна ли помощь вам?

*Джульетта*

О нет, мадам.

Мы с няней отобрали все, что нужно

Из платья. Об одном прошу, оставьте

Меня одну. Пусть этой ночью няня

Побудет с вами и поможет вам

Управиться с делами.

*Леди Капулетти*

Добрый сон

Тебе не повредит.

*Леди Капулетти и няня уходят.*

*Джульетта*

Прощай! Не знаю,

Увидимся ли вновь. Холодный страх

Пронизыват кровь, и пламя жизни

Чуть теплится уже. Позвать их всех

Назад, чтоб стало легче на душе?

Эй, няня! -- Что ей делать у меня?!

Нет, ни за что! Убийственную сцену

Одна сыграю я... А если зелье

Лоренцо не подействует, как надо?

Так что ж тогда мне -- замуж выходить?

На этот случай пусть со мною рядом

Лежит кинжал!

*Кладет рядом кинжал.*

А если это яд,

Которым старец вздумал отравить

Меня? Ведь я обвенчана с другим,

И эта свадьба для него -- бесчестье.

А, впрочем, нет... Отмечено за ним --

Он человек богоугодной жизни.

О том нельзя и мысли допустить...

А вдруг я раньше времени воскресну

И до того, как муж придет меня

Освободить, в ужасном подземелье

Я не дождусь его и от удушья

Сознания лишусь?! Невероятно

Спастись из ледяных объятий смерти,

Из склепа, где за многие столетья

Хранятся предков бренные останки.

Там где-то тело Тибальта гниет,

Там между мертвецами бродят духи

Во тьме, там душат запахи, и звуки

В могильной тишине пророчат смертным

Безумье, словно вырванные с корнем

Побеги мандрагоры. Потеряв

Рассудок, я начну играть костями

Своих родных, и брата откопаю

Из-под земли, и в приступе падучей

Конечностью какого-нибудь предка

Я вышибу себе мозги... Ты здесь,

Мой бедный брат, иль это только призрак,

Иль это только тень твоя? Она

Воскресла ото сна и хочет крови,

И всюду ищет своего убийцу...

Остановись! Изыди, Сатана!

Прощай, любимый, за твое здоровье

Я пью до дна!..

*Падает на кровать за занавесом.*

**Сцена 4**

*Там же. Зала в доме Капулетти.*

*(Входят леди Капулетти и няня).*

*Леди Капулетти*

Держи ключи. Приправы маловато...

*Няня*

Из кухни просят фиников с айвой.

*(Входит Капулетти).*

*Капулетти*

А ну, ребята, шевелись! Второй

Шеф-повар звал, и колокол ночной

Уже звенел три раза. Анжелика,

Понаблюдай, голубушка, за мясом

И не скупись...

*Няня*

Не суйтесь в бабье дело!

Ступайте -- от полуночного бденья

Вы будете зеленым...

*Капулетти*

Было время,

Я мог не спать ночами, не имея

Такой святой причины, как сегодня,

А утром -- как огурчик...

*Леди Капулетти*

Помню, ты

Когда-то был ужасный волокита.

Теперь я позабочусь, чтоб тебя

Избавить от забот.

*Капулетти*

Ах ты, моя

Ревнивица!

*(Входят трое или четверо слуг с дровами и корзинами).*

Эй, что у вас в корзинах?

*Первый слуга*

Не знаю что, но, если приготовить,

То будет очень вкусно.

*Уходит.*

*Капулетти*

Принесите

Посуше дров. Пусть Питер вам покажет,

Где взять...

*Второй слуга*

Моя родная голова

Бревно и так сумеет отыскать.

*Уходит.*

*Капулетти*

Вот сукин сын! Дубовая башка!

Но день настал, и с музыкой сейчас

Прибудет граф -- он так сказал.

*Слышится музыка.*

Я слышу,

Он где-то рядом... Нянюшка! Жена!

*(Няня возвращается).*

Беги к Джульетте, няня, разбуди

И наряди ее. А я пока

Займу Париса... И поторопитесь!

Жених уже явился.

*Уходят.*

**Сцена 5**

*Там же. Комната Джульетты.*

*(Входит няня).*

*Няня*

Проснись, мое сердечко, полно спать!

Пора вставать, красавица, довольно!

Сегодня ты невеста... В сонном царстве

Ни звука не слыхать!.. Ну, так и быть,

Поспи, дитя, и выспись на неделю

Вперед, а то с Парисом этой ночью

Не очень-то придется отдыхать!

О, Господи! Она так сладко спит,

Что жаль ее будить. Ну, в самом деле,

Вставай, не то твой граф возьмет тебя

В постели... Что с тобой?! Да ты лежишь

Одета!.. Кабы не было беды...

Эй, кто-нибудь, ко мне! О боже! Люди!

Джульетта умерла!.. Плесните мне

Живой воды... Милорд, что с нами будет?

Миледи!

*(Входит леди Капулетти).*

*Леди Капулетти*

Что за шум?

*Няня*

Несчастный день!

*Леди Капулетти*

В чем дело?

*Няня*

Посмотрите...

*Леди Капулетти*

Боже мой!

Проснись, дитя, иль я умру с тобой!

*(Входит Капулетти)*

*Капулетти*

Ну сколько можно мешкать? Где Джульетта?

Пришел ее жених.

*Няня*

Она мертва!

Она, милорд, скончалась этой ночью...

*Леди Капулетти*

Почила вечным сном, в жестокий час

Покинув нас...

*Капулетти*

О, дайте мне ее

Увидеть! Как она похолодела!

Застыла кровь... Отяжелело тело...

Могильный холод с милых губ дыханье

Унес, и смерть покоится на ней,

Как иней на прекраснейшей из роз.

*Няня*

Какой ужасный день!

*Леди Капулетти*

Злосчастный час!

*Капулетти*

Смерть хочет слез, но скованы уста

Невыразимой горечью утраты ...

*(Входят отец Лоренцо, Парис и музыканты).*

*Отец Лоренцо*

Готова ли невеста?

*Капулетти*

Да, отец,

Она в стране, откуда нет возврата.

Парис, мужайся, сын мой, ангел смерти

Всю ночь с моею дочерью провел

И овладел твоим цветочком. Вечный

Покой отныне зять мой и наследник,

И стала дочь моя его женой...

Когда умру -- ему лишь одному

Оставлю все, чем жил я и живу.

*Парис*

Еще вчера казалось -- счастье близко!

А что сегодня?!..

*Леди Капулетти*

Ненавистный день!

Страшней всего, что только может в жизни

Произойти... Одно дитя, одна

Была на свете радость нам дана!

И та судьбой навек унесена...

*Няня*

О, день печали, окаянный день!

В жестокий час нежданная беда

Обрушилась на нас, и никогда

Еще ненастней не бывало дня!

*Парис*

Разбит, раздавлен, с милой разлучен,

С ревнивою старухой обручен.

Одна была любовь, и жизнь -- одна,

Холодной смертью выпита до дна...

*Капулетти*

Я предан, уничтожен, побежден,

И на смерть осужден. Зачем на нас

Беда свалилась именно сейчас?

То не дитя мое -- душа моя

Оставила меня, а с ней ушли

И радости земли...

*Отец Лоренцо*

Все в божьей воле!

Слезами горю не поможешь... В ней

Природа небеса смешала с вами,

Теперь она досталась небесам.

Той части, что принадлежала вам, --

Вы не спасли, а боги сберегли

Ее живой души небесный храм.

Не вы ль добра желали ей сполна?

Так неужели ей в раю не место?

Не та жива, кто мужняя жена,

А та жива, кто богова невеста.

Утрите слезы, тело уберите

Душистыми цветами розмарина,

В прекрасные одежды нарядите

И, по обычаю, снесите в церковь.

Природа меланхолии полна,

Но плач природы -- пища для ума.

*Капулетти*

Пусть все, что предназначено к венчанью,

Пойдет на подготовку похорон:

Звон бубенцов -- на поминальный звон,

Застольный пир -- на реквием печальный,

А свадебный букет -- на погребальный

Венок... Перемените все, что можно,

На противоположное...

*Отец Лоренцо*

Милорд,

Мадам, и вы, Парис, ступайте с миром

И проводите тело до могилы

В последний путь. Природа-мать решила

За что-то вас проклятьем наказать --

Не искушайте господа опять.

*[Капулетти, леди Капулетти, Парис и отец Лоренцо уходят.*

*Первый музыкант*

Ничего не поделаешь -- сворачивай музыку!

*Няня*

Да уж, ребятки -- не в том мы сейчас состоянии...

*Уходит.*

*Первый музыкант*

Состояние, мамаша, -- дело наживное.

*(Входит Питер)*

*Питер*

Эй, музыканты! Помните «Легко на сердце...»? Ради всего святого, сыграйте

«Легко на сердце...»!

*Первый музыкант*

Далось тебе это «Легко на сердце...»!

*Питер*

Душа болит, братцы, как в той песне: «В час, когда сжимает сердце мука...»

Успокойте вы мне душу -- сыграйте что-нибудь грустное, но светлое...

*Второй музыкант*

Не время сейчас.

*Питер*

Так не сыграете?

*Музыканты*

Нет.

*Питер*

Тогда я сам сыграю!

*Первый музыкант*

Во что играем?

*Питер*

Во что угодно -- все равно останетесь в дураках! Это я вам, как прирожденный

менестрель, говорю...

*Первый музыкант*

Из тебя менестрель, как из меня -- породистая дворняга...

*Питер*

Да я вас расфасую и замусолю, или не ковыряться моему кинжалу в ваших

мозгах!

*Первый музыкант*

Валяй, расфасоливай!

*Второй музыкант*

Покажи, на что способен твой кинжал, когда к нему приложены мозги?

*Питер*

Если владеете средством от стального лезвия и железной логики -- ответьте

мне, как мужчины мужчине, отчего это в песне поется:

В час, когда сжимает сердце мука

И душа моя полна тоской,

Музыки серебряные звуки...

Почему «музыки серебряные звуки...»? Почему именно «серебряные»? Как

ты насчет этого понимаешь, Симон-Струнодер?

*Первый музыкант*

Я так думаю, что у серебра приятный звук.

*Питер*

Браво! Скрипач Хью, твое мнение?

*Второй музыкант*

«Серебряные» -- потому что музыкантам платят серебром.

*Питер*

Великолепно! Ну а ты, Душка Джеймс?

*Третий музыкант*

Не знаю даже, что и сказать...

*Питер*

Прости, душа моя, -- какой с певца спрос в мужском разговоре? А «музыки

серебряные звуки» -- потому что в карманах у музыканта сроду не слыхать

звона золотых:

Музыки серебряные звуки

Возвратят утерянный покой...

*Уходит.*

*Первый музыкант*

Ну и ушлый же малый!

*Второй музыкант*

Да бог с ним, приятель! Пойдем в дом, дождемся похорон - заодно и пообедаем...

*Уходят.*

**АКТ 5**

**Cцена 1**

*Мантуя. Улица.*

*(Входит Ромео).*

*Ромео*

Сбылось бы, что привиделось во сне --

От доброй вести радостно на сердце,

Как будто бы веселья дух небесный

В немыслимую высь меня унес.

Мне снилось, будто милая пришла,

А я был мертвый, но, по воле сна,

Все понимал и чувствовал. Она

Меня так страстно в губы целовала,

Что ожил я и стал царем царей.

Любовь во сне сама с собой играла,

Следя за бегом призрачных теней.

*(Входит Балтазар).*

Ну что, какие вести из Вероны?

Ты мне привез письмо отца Лоренцо?

Как там она? Здоров ли мой отец?

Что с милою моей? И если с ней

Все хорошо, то ничего ужасным

Уже не может быть.

*Балтазар*

Ей хорошо,

И ничего ужасней быть не может.

Она лежит, милорд, в семейном склепе.

Ее душа давно уже на небе -

Я видел сам, как хоронили тело

В семейном склепе, и помчался к вам.

Простите, что принес дурную весть,

Но вы мне поручили это дело.

*Ромео*

Аминь. Да будет проклята тогда

Моя звезда!.. Где я живу, ты знаешь...

Достань чернил, бумаги, лошадей --

Я нынче ночью еду.

*Балтазар*

Ради бога,

Не торопитесь, сударь! Ваша бледность,

И сумасшедший взгляд, и весь ваш вид, --

Все говорит о том, что быть беде.

*Ромео*

Ты ошибаешься. Оставь меня

И сделай то, о чем тебя просил.

Что, от отца Лоренцо писем нету?

*Балтазар*

Нет, господин.

*Ромео*

Неважно, все равно

Найди мне лошадей, я скоро еду

*Балтазар уходит.*

И этой ночью лягу рядом с ней.

Осталось выбрать средство... Как, однако,

Обострено мышленье человека,

Когда он ищет смерти. Где-то здесь

Стояла, помню старая аптека.

Ее хозяин в рубище дырявом

Смотрел из-под насупленных бровей,

Перебирая травы, словно тень,

Тщедушен и заботами иссушен.

Блестел из лавки панцирь черепахи,

И крокодилье чучело глядело,

Валялись рыбьей чешуи остатки,

Стояли запотевшие бутылки,

Покрывшееся плесенью зерно,

Обрывки полусгнившей бечевы,

Куски застывшей розовой пастилки

Кошмарный составляли натюрморт.

Я, помнится, тогда еще подумал,

Что если кто-то в Мантуе решил

Прибегнуть к яду, торговать которым

Запрещено под страхом смертной казни,

То именно у этого бедняги

Свою отраву он бы приобрел.

Предчувствие сумело угадать --

Теперь он должен мне ее продать.

А вот и дом его. Аптека в праздник

Закрыта. Эй, хозяин, отвори!

*(Входит аптекарь).*

*Аптекарь*

Кто это так кричит?

*Ромео*

Иди сюда.

Я вижу, ты нуждаешься. Держи --

Здесь ровно сорок золотых дукатов

Взамен на быстродействующий яд,

Такой, чтоб вмиг разнесся по крови

И, как ядро, в пороховой пыли,

Летящее из пушечного жерла,

Принес бы смерть уставшему от жизни,

Лишив дыханья трепетное тело.

*Аптекарь*

Имею яд, но за распространенье

По мантуанскому закону - смерть.

*Ромео*

Ты нищ и низок -- и при этом ты

Боишься умереть? Ввалились щеки

От истощения, в твоих глазах

Нужда и страх, и согнута спина

Под тяжестью людского осужденья.

Весь мир -- твой враг, и весь мирской закон,

И нет закона, чтоб тебе помог.

Не будь же дураком и ради денег

Нарушь закон.

*Аптекарь*

Ну так и быть, продам

Из бедности, но не по доброй воле.

*Ромео*

Твоей беде я должное отдам,

Но не твоей природе.

*Аптекарь*

На, возьми,

В любом напитке раствори и выпей.

Имей ты не одну, а двадцать жизней --

Всех двадцати в один лишишься миг.

*Ромео*

Вот золото твое. Оно стократ

Опасней для души и много больше

Уносит наших жизней, и не ты

Мне продал яд, а я тебе. Прощай.

Купи себе еды и подкрепись.

А я отправлюсь в путь к ее могиле,

И выпью рядом за здоровье милой.

*Уходят.*

**Cцена 2**

*Верона. Келья отца Лоренцо.*

*(Входит брат Джон).*

*Брат Джон*

Мое почтенье брату-францисканцу!

*(Входит отец Лоренцо).*

*Отец Лоренцо*

Как будто слышу голос брата Джона...

Добро пожаловать в Верону! Здравствуй.

Что пишет нам из Мантуи Ромео?

*Брат Джон*

Хотел я было взять себе в подмогу

Знакомого монаха-францисканца,

Который занимался посещеньем

Больных, но только я его нашел,

Обоих нас, по подозренью в том,

Что находились в доме, зараженном

Бубонною чумою, задержали

И не давали мне нам покинуть город,

Прервав мой путь на Мантую.

*Отец Лоренцо*

А кто

Отвез мой письмо?

*Брат Джон*

Да вот оно...

Я к месту назначения его

Доставить не сумел -- так все боялись

Нашествия чумы.

*Отец Лоренцо*

Очередной

Удар судьбы!.. Клянусь священным братством,

В письме не содержалось ничего

Такого, но имелось порученье,

Не придавать которому значенья

Рискованно. Достань железный заступ

И принеси сюда.

*Брат Джон*

Cейчас.

*Уходит.*

*Отец Лоренцо*

Придется

Мне одному у гроба дожидаться --

Джульетта через три часа проснется

И непременно будет возмущаться,

Что не успели сообщить ему.

Но я составлю новое посланье

И вновь отправлю в Мантую гонца,

Джульетту до прибытия Ромео

Укрою в келье -- бедное созданье

В плену у мертвеца.

*Уходит.*

**Сцена 3**

*Там же. Кладбищенский двор. Склеп, принадлежащий Капулетти.*

*(Входят Парис и его паж, несущий факел и цветы).*

*Парис*

Подай мне факел. Стань поодаль. Сбавь

Огонь -- меня никто не должен видеть.

Под сенью старых тисов затаись

В ночной тени и ухом прислонись

К поверхности земли, чтоб звук шагов

По плитам, уходящим из-под ног

От множества нарытых здесь могил,

Тобою был услышан. А когда

Почудится, что кто-нибудь идет

Сюда -- ты громко свистнешь мне. Подай

Цветы и делай то, что я велел.

*Паж*

*[В сторону].* Признаться, жутковато одному

Остаться в этой мертвой тишине.

Но я рискну.

*Уходит.*

*Парис*

Цветок души моей,

Твою постель я застелю цветами.

Мою печаль под пыльною вуалью

Укрыл могильный камень. Каждый вечер

Я буду поливать его слезами,

Не станет слез -- поить живой водой

И приходить сюда, чтоб вновь и вновь

Побыть с тобой.

*Паж свистит.*

Но знак дает мой паж --

Кто там спешит нарушить наш обряд?

Кто к нам идет, не потушив огня?

Ночная тьма, на время скрой меня.

*Уходит.*

*(Входят Ромео и Балтазар, с факелом, лопатой и т.п.).*

*Ромео*

Подай лопату и железный лом.

Возьми письмо и завтра утром ранним,

Как только встретишься с моим отцом,

Отдай его. Но заклинаю жизнью,

Не вздумай останавливать меня,

Каким бы странным не казалось то,

Что ты увидишь. Я спущусь в гробницу,

Чтоб снова увидать ее лицо,

Но главное, чтоб снять с ее руки

На память драгоценное кольцо.

Иди. А если вздумаешь следить

За мной, то -- бог свидетель -- расчленю

И белыми костями до отвала

Прожорливую землю накормлю.

Смешалось время... смута в голове,

И мысли зреют в ней, одна другой

Чудовищней и свирепей, подобно

Голодным тиграм или бурным волнам.

*Балтазар*

Cэр, ухожу, не буду вам мешать.

*Ромео*

Ты настоящий друг. Вот кошелек.

Возьми себе и пользуйся. Прощай.

*Балтазар*

*[В сторону].* Но все равно, милорда одного

Нельзя оставить здесь. Я за него

Не поручусь...

*Уходит.*

*Ромео*

Безжалостная бездна!

Насытившись прекраснейшей из женщин,

Для груды человеческого мяса

Гнилую пасть отверзи.

*[Открывает гробницу].*

*Парис*

Это он,

Монтеки, осужденный за убийство

Ее кузена, отчего она

Быть может, умерла. Но я не дам

Ему вредить безвинным их телам.

*Выходит вперед.*

Остановись, подлец, возможно ль быть

Тому, чтоб счеты с мертвыми сводить?

Бесчестный негодяй, я арестую

Тебя. Сопротивленье бесполезно.

Ты должен умереть.

*Ромео*

Я для того

И шел сюда. Прошу тебя, оставь

Безумца одного, подумай лучше

О мертвецах -- пускай они тебе

Внушают страх, а на душу мою

Не вешай лишний грех. Я больше всех

Сейчас тебя люблю. Но, бога ради,

Не раздражай меня. Я здесь в засаде

На самого себя. А ты... ступай...

Потом расскажешь, как удачно скрылся

От сумасшедшего самоубийцы.

*Парис*

Я не желаю слушать эту ересь

От ссыльного головореза. Стой!

Я задержу тебя.

*Ромео*

Ты хочешь драться

Со мной? Ну что ж, умри, проклятый враг!

*Дерутся.*

*Балтазар*

Они дерутся! Побегу за стражей.

*Уходит.*

*Парис*

*[Падает]* Я скоро буду труп, но если жалость

В тебе еще осталась -- отвори

Гробницу и меня похорони

У ног Джульетты:

*Умирает.*

*Ромео*

Так тому и быть.

Но дай вглядеться... Боже мой! Из рода

Меркуцио вельможный граф Парис!

Слуга дорогой что-то говорил:

В рассеянности я ему не внял:

Он, кажется, сказал, что граф просил

Руки моей Джульетты... Или он

Про то не говорил? Иль это был

Всего лишь сон? Иль я сошел с ума,

Услышав о Джульетте? Дай мне руку,

Внесенный мною в траурную книгу, --

Ты ляжешь в триумфальную могилу...

Хотя назвать могилою нельзя

Тот чистый и святой источник света,

Где спит Джульетта. Красота ее

Преобразит само небытие.

Спи мертвым сном, невинно убиенный,

Покойником-убийцей погребенный.

*Опускает Париса в склеп.*

Как часто человек бывает счастлив

Лишь на пороге вечности. Она

Встает в воспоминаньях очевидцев

Последней вспышкой света перед смертью.

Но может ли хоть что-нибудь сравниться

Со спящею Джульеттой? Смерть и тлен,

Слизавшие вкус меда с милых уст,

Над красотой твоей еще не властны.

Ты не сдалась, ты все еще прекрасна,

И на щеках румянец не погас,

И не застыли восковою маской

Черты лица. И Тибальт с ней вдвоем

Лежит в кровавом саване своем...

Прости меня, сейчас я вряд ли больше

Способен предложить, чем уничтожить

Того, кто смел тебя убить. Джульетта,

Зачем ты так прекрасна? Неужели

Бесплотный дух, король ночных теней,

Холодной смерти сладострастный демон

Избрал тебя возлюбленной своей?

Я этого не в силах допустить

И остаюсь с тобой, чтоб никогда

Не уходить. Я здесь, и весь я твой.

Во тьме ночной, среди червей земных,

Служителей твоих, я обрету

Спасительный покой и сброшу бремя

Зловещих звезд с истерзанного тела.

Взгляните же вокруг в последний раз,

Мои глаза, соединитесь руки,

В прощальный круг, и слейтесь в поцелуе

Уста мои, хранители души,

Чтоб этой нерушимою печатью

Скрепить бессрочный договор со смертью.

Иди сюда, мой поводырь незванный,

Веди мой парус прямиком на скалы,

Усталый капитан. Я пью за здравье

Моей любимой... А насчет отравы

Старик мне не соврал... Я умираю,

Едва успев тебя поцеловать.

*Умирает.*

*(С другой стороны входит отец Лоренцо с фонарем, ломом и лопатой).*

*Отец Лоренцо*

Cвятой Франциск, поторопи меня!

Уже который раз я спотыкаюсь

Об обелиски... Кто здесь бродит?

*Балтазар*

Друг,

Знакомый с вами близко.

*Отец Лоренцо*

Да пребудет

С тобою бог! Скажи, зачем во мраке

Мерцает этот факел, понапрасну

Даруя свет безглазым черепам?

Мне кажется, дружок, огонь горит

В гробнице Капулетти.

*Балтазар*

Да, отец,

Туда спустился мой хозяин, столь

Любимый вами.

*Отец Лоренцо*

Кто такой?

*Балтазар*

Ромео.

*Отец Лоренцо*

Давно он там?

*Балтазар*

Да с полчаса, наверно.

*Отец Лоренцо*

Cкорей идем к нему.

*Балтазар*

Никак нельзя...

Мой господин не знает, что я здесь.

Он мне под страхом смерти запретил

Следить за ним.

*Отец Лоренцо*

Ну ладно, оставайся.

Пойду один. Боюсь, как бы не вышло

Какой-нибудь беды.

*Балтазар*

Пока я спал

В тени под тисом, мне приснилась ссора

Меж господином и другим синьором,

Которого он, кажется, убил.

*Отец Лоренцо*

Увы! увы! Скажи, чья кровь струится

По каменным ступеням, что ведут

В гробницу Капулетти, и о чем

Молчат окровавленные мечи,

Оставшись без хозяев в этой тихой

И сумрачной ночи?..

*Входит в гробницу.*

Кто здесь? Ромео!

Он бел как мел: А это кто? Парис?!

Он весь в крови! Какой недобрый час

Повинен в этом страшном преступлении?..

Но леди просыпается...

*Джульетта просыпается.*

*Джульетта*

Отец,

А где мой господин? Я помню ясно,

Где быть должна сама. И вот я здесь.

А где же мой Ромео?

*Отец Лоренцо*

Дочь моя,

Покинем место смерти и болезней,

И противоестественного сна.

Здесь чья-то воля посильнее нас

Смешала наши планы. Господин

Лежит, холодный, на твоей груди

А рядом с ним убитый спит Парис.

Идем, я отошлю тебя к монашкам.

Вставай, Джульетта! Стражники идут.

Я не могу здесь дольше оставаться.

*Джульетта*

Я никуда отсюда не уйду.

*Отец Лоренцио уходит.*

А что за чаша у тебя в руке

Зажата? Вероятно, ты скончался

От яда. Ах, ты, скряга! Выпил все

До дна, и даже капли не оставил.

Ну, поцелуй меня -- не может быть,

Чтоб губы не впитали хоть немного

Нектара, от которого бы я

Мгновенно умерла. Но не остыли

Еще твои уста...

*Первый часовой*

[*Снаружи*]. Веди нас, парень.

Куда теперь?

*Джульетта*

Я слышу шум. Скорей,

Вонзайся в ножны, ласковый кинжал,

Останься там и дай мне умереть.

*Падает на тело Ромео и умирает.*

*(Входит стража с пажом Париса).*

*Паж*

Вот это место -- где пылает факел.

*Первый часовой*

Земля в крови. Все рядом обыщите

И всех, кого найдете, задержите.

*Несколько стражников уходят.*

Печальная картина! Мертвый граф...

Джульетта, истекающая кровью,

Что похоронена два дня назад:

За герцогом пошлите, Капулетти

Зовите и Монтеки разбудите!

Еще кого-нибудь найдите срочно!

*Уходят остальные стражники.*

Мы видим на земле три мертвых тела,

Но рано говорить о том, на почве

Чего здесь разыгралась эта драма,

Не уяснив всех обстоятельств дела.

*(Возвращается несколько стражников с Балтазаром).*

*Второй часовой*

Слуга Ромео -- посреди могил

Бродил один.

*Первый часовой*

Схватить и ждать, когда

Приедет герцог.

*Третий часовой*

Вот святой отец,

Дрожит, неровно дышит и рыдает.

При нем нашли мотыгу и кирку.

Он шел отсюда.

*Первый часовой*

Важная улика,

Приставить стражу к старику...

*(Входит герцог cо свитой)*

*Герцог*

Какая

Холера разбудила нашу светлость,

Лишив ея предутреннего сна?

*(Входят Капулетти, леди Капулетти и другие).*

*Капулетти*

Из-за чего надрывно так орет

На улице народ?

*Леди Капулетти*

Поочередно

Кричат «Парис», «Ромео» и «Джульетта»,

Сбежавшись к нашей родовой гробнице.

*Герцог*

Что за внезапный страх терзает слух?

*Первый часовой*

Милорд, убит Парис, погиб Ромео,

Джульетта, что на днях погребена,

Лежит в крови и заново мертва.

*Герцог*

Установите цель, причины, время

И способ совершенья преступленья.

*Первый часовой*

Застигнуты на месте преступленья,

Монах и паж убитого Ромео

Имели при аресте инструменты,

Пригодные для вскрытия могил.

*Капулетти*

Смотри, жена, как кровью истекает

Она. Кинжал немного промахнулся --

Его пустые ножны у Ромео,

А острый нож по рукоять сидит

В ее груди.

*Леди Капулетти*

Как поминальный звон,

Картина смерти мне напоминает,

Что умирать пора.

*(Входит Монтеки и другие).*

*Герцог*

Вы рано встали,

Синьор Монтеки, чтобы увидать,

Как рано слег в могилу ваш наследник.

*Монтеки*

Увы, мой господин, сегодня ночью

Моя жена скончалась по причине

Изгнанья сына. Что еще за новость

Под старость мне назначена судьбой?

*Герцог*

Смотрите сами, сударь.

*Монтеки*

Ах, невежа!

Мой бог! Что за манеры у юнца --

Сойти в могилу, обогнав отца?!

*Герцог*

Я попрошу вас, господа, на время

Печали запечатайте уста,

Пока мы не узнаем всех причин

И обстоятельств дела до конца.

Тогда в ряду скорбящих, ждущих смерти

Я буду первым. До тех пор крепитесь,

И пусть над горем властвует смиренье.

Ввести подозреваемых.

*Отец Лоренцо*

Из них

К убийству я способен меньше всех,

Но более других под подозреньем.

Против меня свидетельствует время

И место совершенья преступленья.

Я здесь сейчас судья и адвокат --

Я сам виновен и невиноват.

*Герцог*

Скажи о том, что знаешь, по порядку.

*Отец Лоренцо*

Я буду краток. Мой последний час

Пробьет скорей, чем кончится рассказ.

Покойный был Ромео, муж Джульетты,

Покойница была ему верна.

Я их венчал, и день венчанья стал

Для Тибальта днем Страшного Суда.

Ромео должен был покинуть город --

О нем она была в такой печали.

А вы, чтоб это горе облегчить,

Ее решили с графом обручить

И чуть насильно с ним не обвенчали.

Вбежав ко мне, с ужасным выраженьем

Лица, она молила о спасеньи,

Грозя покончить жизнь самоубийством

В моей же келье. Я, владея тайной

Искусства врачеванья, дал ей зелья,

Повергшего ее в глубокий сон,

И написал Ромео, чтобы он

Сегодня в ночь приехал мне помочь

Забрать ее из временной могилы,

Когда снотворное утратит силу.

Но брата Джона случай задержал

В пути, и он вернул мое письмо.

Тогда пришлось к условленному часу

Мне одному на кладбище идти,

Чтоб увести ее из подземелья,

А после спрятать в монастырской келье

И обо всем Ромео известить.

Придя сюда за миг до пробужденья

Джульетты, я увидел на земле

Лишь трупы благородного Париса

И верного Ромео. А когда

Она проснулась -- умолял смиренно

Перенести удар судьбы, но вдруг

Меня вспугнул какой-то звук. Она

Уйти не захотела и, наверно,

Покончила с собою. Вот и все,

Что знаю я, а в тайну их венчанья

Кормилица была посвящена.

И если в чем-то здесь моя вина,

То на алтарь сурового закона

Пусть будет жизнь моя принесена

Немного раньше срока...

*Герцог*

До сих пор

Ты был известен святостью души.

Где паж? И что расскажет он об этом?

*Балтазар*

Услышав от меня о смерти милой,

Хозяин мой из Мантуи тотчас

Отправился сюда к ее могиле.

Он передал со мной письмо к отцу,

Грозя мне смерью, если я его

В гробнице не оставлю одного.

*Герцог*

Подай письмо, я просмотрю его.

Где графский паж, который вызвал стражу?

Скажи, зачем здесь был твой господин?

*Паж*

Принес цветы любимой на могилу,

А мне велел уйти как можно дальше,

Но тут явился с факелом один

И стал вскрывать гробницу. Господин

Схватился с ним -- я бросился за стражей.

*Герцог*

Его письмо, история любви

И обстоятельств смерти совпаденье

Суть подтвержденье слов отца Лоренцо...

Ромео описал покупку яда

У бедного аптекаря, и свой

Приход сюда, и смерть с Джульеттой рядом.

А где враги? -- Монтеки! Капулетти!

Жестокое возмездие небес

Сошло на вашу ненависть, убив

Родных детей при помощи любви.

Да я и сам, не прекратив вражды,

Похоронил родных и, как и все,

Наказан по заслугам.

*Капулетти*

Брат Монтеки!

Подай мне руку. Это вдовья доля.

Просить другой я более не вправе.

*Монтеки*

Ее составит статуя Джульетты,

Отлитая из золота. Пока

Верона называется Вероной,

У нас не будет выше пьедестала,

Чем та, что так любила и страдала.

*Капулетти*

Немым напоминаньем рядом с нею

Пусть встанет изваяние Ромео.

*Герцог*

Нам утро невеселый мир несет,

И солнце не торопится всходить.

Пойдем и потолкуем обо всем --

Кого предать суду, кому простить.

Нет и не будет горестней напева,

Чем песня о Джульетте и Ромео.

*Уходят.*